

WORLD FAMOUS FICTIONS.

海 上 的 勞 工  
THE TOILERS OF THE SEA

VICTOR HUGO 著  
伍 光 建 選 譯

英漢對照名家小說選第二集

商 務 印 書 館 發 行

28

WORLD FAMOUS FICTIONS

THE TOILERS OF THE SEA

By

VICTOR HUGO

With Chinese Translation by

WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

1935

# 海上的勞工

〔狄祿賽特 (Déruchette) 是船行東家利提爾利 (Le-thierry) 的美貌姪女；聖誕早上，她在雪地寫一個字；隨即有一個男子爲吉利阿 (Gilliatt) 走來，看見她所寫的是他的名字，從此他就愛上她，卻不敢近她。只在她的窗外吹笛唱曲示意。那個時候初興輪船。利提爾利首先創造一條輪船爲杜蘭第 (Durande) 往來運貨，很發財；不料被他下一個船員騙了七萬五千佛朗。船主爲克洛丙 (Clubin) 卻劫了那個船員的七萬五千佛郎，推他落水，駕船出海，故意在杜伏島 (Douvres) 碰石沉船，又故意打發其他船員駕舢板逃生，獨留船上不去，以示他是忠實人，肯犧牲自己。利提爾利得信，對衆人說，有能撈取輪船引擎（即機器）回來的，願以姪女嫁他，姪女狄祿賽特贊成這句話。吉利阿於是駕一單桅船前去打撈。他到了杜伏島冒了不知多少次性命危險，纔找着住宿處，安置爐錘，修理樑柱，割截鐵條，以打造鋸鑿及長釘等物，造起重架，又費了許多事纔把兩架明輪及全部機器放在單桅船上。他一個人兼做水手，木匠，鐵匠，及機器匠的手藝。正在要預備回程出海的時候，大風快要來，他打造木柵以禦風潮。譯者注〕

## 作者傳略

這個偉大詩人，這個戲曲及小說大家囂俄是一八〇二至一八八五年間人。他父親是拿破崙手下一個名將，囂俄是他的少子。他先在西班牙後在法蘭西讀書。他母親死後，他見得難以賣文爲活，只好住在人家的三角頂樓，飽嘗貧窘滋味。好在他的著作不久即被衆人所歡迎，他就能够於二十一歲娶親，享十年伉儷歡樂。其後他迷戀一個女戲子，相處五十年。他二十二歲刊行他的歌謠，就現出他是一個大詩人，是創製新歌曲的巨子。他三十八歲入法蘭西學院當學士。一八四六年他在路易腓烈的貴族院演說，第一次是替波蘭說話，其後替被貶逐的拿破崙家族說話。他是一個熱烈的共和黨，及拿破崙第三以陰謀及屠殺篡位稱帝，他只好出亡，扮作工人，逃往比國都城，隨後僑寓英國海峽的諸島。普法之戰，西丹一役法軍大敗，拿破崙第三出奔，囂俄才回法國，計被逐出境幾二十年，他撰過幾本戲劇，論者稱惟有莎士比亞可與比肩。他撰幾部極有名的小說，如「巴黎的我后教堂」，

「愁慘世界」，「海上的勞工」，及「九十三」等等。今所選譯的就是他的「海上勞工」，以一八六五年出版，寫其所僑居的島上的故事。這部書一出，世人幾乎停止日常工作要讀一個老實船員與他怎樣在海上無時無刻不為性命爭須臾以保全破船的機器。其中幾乎有半部狀不能狀的風雲雷雨海潮變態，及實寫打撈破船的種種冒險工作，與魯濱孫飄流記相比，有過之無不及。英國詩人司文播安（Swinburne）最好此作，稱讚他的筆墨與想像並皆宏麗，且極能動人，敘事與狀物得高超的真實，非作者其他著作所能超過；又稱囂俄為莎士比亞死後惟一的偉大人物。他出殯的時候，有一百多萬人肅立街旁致敬於這個大文豪。

民國二十三年甲戌秋分日伍光建記

海 上 的 勞 工

THE TOILERS OF THE SEA

# THE TOILERS OF THE SEA

## SECOND PART

### BOOK III

#### V

#### GILLIATT MAKES HIS CHOICE

.....

While the sloop had been anchored in the little creek of 'the Man Rock,' and as long as the machinery had been prisoned in the wreck, Gilliatt's position had been impregnable.<sup>1</sup> The sloop was in safety; the machinery sheltered. The Douvres, which held the hull of the *Durande* fast, condemned it to slow destruction, but protected it against unexpected accidents. In any event, one resource had remained to him. If the engine had been destroyed, Gilliatt would have been uninjured. He had still the sloop by which to escape.

But to wait till the sloop was removed from the anchorage where she was inaccessible; to allow it to be fixed in the defile of the Douvres; to watch until the sloop, too, was, as it were, entangled in the rocks; to permit him to complete the salvage, the moving, and the final embarkation of the machinery; to do no damage to that wonderful construction by which one man was enabled to put the whole aboard his bark; to acquiesce, in fact, in the success of his exploits so far; this was but the trap which the

<sup>1</sup> impregnable, 不能攻入.

# 海上的勞工

## 第二部

### 第三卷

#### 第五回 吉利亞要決定去留

他的那條單桅船已經在人島的小港下了錨，只要那部機器（譯者作引擎）封鎖在破船上，吉利亞的地位是不能攻入的。單桅船在安穩地方；機器有了遮護。兩個杜伏島緊緊的架住杜蘭第的船身，這條船雖然被譴罰處於慢慢破壞地位，卻有兩島保護着，不會遇意外的危險。無論怎樣，他還有一條生路。設使機器破壞了，吉利亞是不會受傷的。他還有單桅船可以逃命。

但是要等到單桅船離開此不能到的下錨地方；讓這條單桅船永遠釘在兩個杜伏島間的隘峽；在那裏看守着，等到那條單桅船也被困在那堆石裏頭；讓他有時候完成搶護失事船上的東西，把機器搬走裝在船上；又要不毀壞那件奇異製造，只要一個人就夠把全部機器搬上他們的小船；其實就是由得他享受他努力到這個的時候所得的成功；原來由他辦成這幾件事，不過是幾件元素（殆指風濤水石等等譯者



## TOILERS OF THE SEA

elements had laid for him. Now for the first time he began to perceive in all its sinister characteristics the trick which the sea had been meditating so long.

The machinery, the sloop, and their master were all now within the gorge of the rocks. They formed but a single point. One blow, and the sloop might be dashed to pieces on the rock, the machinery destroyed, and Gilliatt drowned.

The situation could not have been more critical.<sup>1</sup>

The sphinx, which men have imagined concealing herself in the cloud, seemed to mock him with a dilemma.

‘Go or stay.’

To go would have been madness; to remain was terrible.

## VI

### THE COMBAT

GILLIATT ascended to the summit of the Great Douvre.

From hence he could see around the horizon.

The western side was appalling. A wall of cloud spread across it, barring the wide expanse from side to side, and ascending slowly from the horizon towards the zenith. This wall, straight lined, vertical, without a crevice in its height, without a rent in its structure, seemed built by the square and measured by the plumb-line. It was cloud in the likeness of granite. Its escarpment, completely perpendicular at the southern extremity, curved a little towards the north, like a bent sheet of iron, presenting the steep slippery face of an inclined plane. The dark wall enlarged and grew; but its entablature never ceased for a moment to be parallel with the horizon

<sup>1</sup> critical, 危險; 生死存亡所關.

注)設以害他的陷阱。到了這個時候他是第一次起首覺得這片大海所盤算日久的詭計的陰險性質。那部機器，那條單桅船，與這兩件東西的主人，現在全被困在許多石峽裏頭。這許多東西只成爲一個小點。只要來一陣大風，單桅船就可以碰石化爲碎塊，機器打破了，吉利亞自己被水淹死了。

再不能比這個地位更危險的了。

人們曾想想，以爲古埃及的獅身人面怪物是藏在雲裏的，現在好像說一句兩害無所選擇的話嘲笑他。

「還是去，還是留。」

去是瘋子所爲；留是可怕的。

#### 第六回 相鬪

吉利亞爬上大杜伏島的頂上。

他從這裏能夠看四面天涯。

西面是可怕的。有如有一堵墻的雲攔住，把從這邊到那邊的一片大海阻住，從天涯起，慢慢向天頂上升。這一堵墻，如一條中垂線那樣直，直處既無罅隙，橫處又無裂縫，好像是用矩築造的，用錘繩量過的。只管是一堆雲卻好像花剛石。南盡頭的斷崖是完全直的，微曲向北，如同一片彎鐵，現出一個斜版的陡而滑的面。這片黑墻既變大又增長；但是盤柱的幾層平板總是與天涯綫平行的，這時候天色漸黑，幾

## TOILERS OF THE SEA

line, which was almost indistinguishable in the gathering darkness. Silently, and altogether, the airy battlements ascended. No undulation, no wrinkle, no projection changed its shape or moved its place. The aspect of this immobility in movement was impressive. The sun, pale in the midst of a strange sickly transparence, lighted up this outline of the Apocalypse. Already the cloudy bank had blotted out one-half the space of the sky: shelving like the fearful talus of the abyss. It was the uprising of a dark mountain between earth and heaven.

It was night falling suddenly upon midday.

There was a heat in the air as from an oven door, coming from that mysterious mass on mass. The sky, which from blue had become white, was now turning from white to a slatey gray. The sea beneath was leaden-hued and dull. There was no breath, no wave, no noise. Far as eye could reach, the desert ocean. No sail was visible on any side. The birds had disappeared. Some monstrous treason seemed abroad.

The wall of cloud grew visibly larger.

This moving mountain of vapours, which was approaching the Douvres, was one of those clouds which might be called the clouds of battle. Sinister appearances; some strange, furtive glance seemed cast upon the beholder through that obscure mass up-piled.

The approach was terrible.

Gilliatt observed it closely, and muttered to himself, 'I am thirsty enough, but you will give me plenty to drink.'

He stood there motionless a few moments, his eye fixed upon the cloud bank, as if mentally taking a sounding of the tempest.

乎辨不清天涯綫。伸出空際的雉堞，不響的同往上升。並無起伏紋，皺紋，亦無突出地方改變其形像，或移動其地位。這樣不動的情狀是很能留深印像於人心的。太陽在這一片奇異帶着病容的光亮中，照耀啓示錄（新約的最末後一部書，最爲離奇恢詭譯者注。）的輪廓。這片多雲的懸崖已經遮掩半天了：如同深淵的可怕的亂石斜堆在那裏。這是在天與地之間往上升的一座黑山。

這是日中忽然變了天黑。

這空中有熱氣好像從神祕的一堆一堆的石頭裏出來，如同從灶門出來的一般。天本來是青的，已經變白了，現在又從白變作石板的灰色。腳下的海如同鉛色那樣慘淡。這時候無風，無浪，無聲。從這裏到眼所能見的遠處，只是一片如同沙漠一般的荒海。無論那一方面都無一片帆。鳥也潛踪了。好像有什麼怪異的陰謀要出現啦。

如一堵墻的雲越變越大啦。這堆如同走動的山一般的水氣快要走到杜伏島啦，這種雲可以稱爲打仗的雲。面目是很兇險的；好像有偷偷的一瞬從堆在上頭的那片黑暗中看這個看雲的人。

雲走近的時候是很可怕的。

吉利亞很細心的觀察，一面對自己喃喃道，我覺得很渴，你將給我許多水飲。

他站在那裏，一會子不動，他的眼釘住那堆雲，好像心裏要探大風的深淺。

His *galérienne*<sup>1</sup> was in the pocket of his jacket; he took it out and placed it on his head. Then he fetched from the cave, which had so long served him for a sleeping-place, a few things which he had kept there in reserve; he put on his overalls, and attired himself in his waterproof overcoat, like a knight who puts on his armour at the moment of battle. He had no shoes; but his naked feet had become hardened to the rocks.

This preparation for the storm being completed, he looked down upon his breakwater, grasped the knotted cord hurriedly, descended from the plateau of the Douvre, stepped on to the rocks below, and hastened to his store-cavern. A few moments later he was at work. The vast silent cloud might have heard the strokes of his hammer. With the nails, ropes, and beams which still remained, he constructed for the eastern gullet a second frame, which he succeeded in fixing at ten or twelve feet from the other.

The silence was still profound. The blades of grass between the cracks of the rocks were not stirred.

The sun disappeared suddenly. Gilliatt looked up.

The rising cloud had just reached it. It was like the blotting out of day, succeeded by a mingled pale reflection.

The immense wall of cloud had changed its appearance. It no longer retained its unity. It had curved on reaching the zenith, whence it spread horizontally over the rest of the heavens. It had now its various stages. The tempest formation was visible, like the strata in the side of a trench. It was possible to distinguish the layers of the rain from the beds of hail. There was no lightning, but a horrible,

<sup>1</sup> *galérience*, (法文) 一種帽子.

他的帽子在他的衣袋裏；他取出來放在頭上。他隨即從洞裏（他久已利用這個地方作臥室）取出他放在那裏備用的不多幾件東西；他穿上外衣，披上雨衣，如同一個臨陣打仗的武士披甲一般。他沒得鞋子；但是他的赤腳久走石地已經變硬了。

他的抵禦風雨的籌備已經完全啦，他往下看他所築的柵欄，忽忽的抓住有許多結子的繩，從杜伏島的平原下降，腳踏底下的石，趕快走入他的收藏東西的石洞。過了一會他就動手做工。那一大堆不響的雲可以聽見他的錘子聲。

他利用剩下來的釘子，繩子，木柱，替東面的通槽製造第二個柵欄，他離那一架十尺或十二尺，打造成功了。

仍然是很寂靜的。石縫間的草葉不動。

太陽忽然看不見了。吉利亞抬頭看。

起來的雲剛好到了太陽所在的地方。好像是把白天遮住了，隨後就是亂雜的淡白反照。

那片很大的一堵牆的雲已經改變面目啦。這時候不復保存劃一的面目啦。升到天頂的時候，變作彎曲啦。從這裏起，平鋪伸展，蓋住其餘的天。現在有各式不同的程度了。現在能夠看見做成狂風暴雨啦，如同一個地溝邊上的石層。現在可以辨出那一層是雨，那一層是雹。那裏並無電光，只有

## TOILERS OF THE SEA

diffused glare; for the idea of horror may be attached to light. The vague breathing of the storm was audible; the silence was broken by an obscure palpitation. Gilliatt, silent also, watched the giant blocks of vapour grouping themselves overhead forming the shapeless mass of clouds. Upon the horizon brooded and lengthened out a band of mist of ashen hue; in the zenith, another band of lead colour. Pale, ragged fragments of cloud hung from the great mass above upon the mist below. The pile of cloud which formed the background was wan, dull, gloomy. A thin, whitish transverse cloud, coming no one could tell whither, cut the high dark wall obliquely from north to south. One of the extremities of this cloud trailed along the surface of the sea. At the point where it touched the waters, a dense red vapour was visible in the midst of the darkness. Below it, smaller clouds, quite black and very low, were flying as if bewildered or moved by opposite currents of air. The immense cloud beyond increased from all points<sup>s</sup> at once, darkened the eclipse, and continued to spread its sombre pall. In the east, behind Gilliatt, there was only one clear porch in the heavens, which was rapidly being closed. Without any feeling of wind abroad, a strange flight of gray downy particles seemed to pass; they were fine and scattered as if some gigantic bird had been plucked of its plumage behind the bank of cloud. A dark compact roof had gradually formed itself, which on the verge of the horizon touched the sea, and mingled in darkness with it. The beholder had a vague sense of something advancing steadily towards him. It was vast, heavy, ominous.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> ominous, 不祥; 兇惡.

可怕的分散的光；因爲可怕的意思可以附於光上。這時候可以聽見大風的空洞的呼聲；寂靜被一種暗晦的跳動所打破。吉利亞也不響，觀察大塊的水氣在頭上堆在一起，成爲無定形的雲堆。一片灰色霧懸在天涯，又伸長了；在天頂上另是一片鉛色的霧。淡白破碎的雲片，從上頭一大堆的雲垂到下頭的霧上。造成背景的雲堆是灰白的，黑暗的。一片薄而微白的橫雲走來，無人能曉得往那裏走，從北至南斜割那堵高而黑的牆。這一片雲的一端拖在水面。在雲與水相切的地點，就能看見在黑暗中有一堆濃厚紅色的水氣。在下有較小的雲，很黑很低，正在那裏飛，好像被對方的風所打亂或打動。在那邊的極大的雲堆同時四面八方的增加，把所遮掩的地方變作黑暗，接連鋪張其陰沉的柩衣。在吉利亞的背後就是東方，天上只有一片清明開朗地方，很快的關起來了。這時候並不覺得外面有風，只覺得有很奇怪的一陣灰色的如同鳥羽一般的碎點子好像飛過；這是很細的，又是分散的，好像在那一堵的雲背後有一隻大鳥的羽毛被拔一般。有一層黑暗密實的房頂逐漸造成其自身，在天涯邊上與海相切，混合成爲一片黑暗。觀看的人模糊影響的覺得有什麼東西一直向他走來。這件東西厚重，兇惡。忽然霹靂一聲空中打一



## TOILERS OF THE SEA

Suddenly an immense peal of thunder burst upon the air.

Gilliatt himself felt the shock. The rude reality in the midst of that visionary region has something in it terrific. The listener might fancy that he hears something falling in the chamber of giants. No electric flash accompanied the report. It was a blind peal. The silence was profound again. There was an interval, as when combatants take up their position. Then appeared slowly, one after the other, great shapeless flashes; these flashes were silent. The wall of cloud was now a vast cavern, with roofs and arches. Outlines of forms were traceable among them; monstrous heads were vaguely shadowed forth; rocks seemed to stretch out; elephants bearing turrets, seen for a moment, vanished. A column of vapour, straight, round, and dark, and surmounted by a white mist, simulated the form of a colossal steam-vessel engulfed, hissing, and smoking beneath the waves. Sheets of cloud undulated like folds of giant flags. In the centre, under a thick purple pall, a nucleus of dense fog sunk motionless, inert, impenetrable by the electric fires; a sort of hideous foetus in the bosom of the tempest.

Suddenly Gilliatt felt a breath moving his hair. Two or three large spots of rain fell heavily around him on the rock. Then there was a second thunder-clap. The wind was rising.

The terror of darkness was at its highest point. The first peal of thunder had shaken the sea; the second rent the wall of cloud from top to base; a breach was visible; the pent-up deluge rushed towards it; the rent became like a gulf filled with rain. The outpouring of the tempest had begun.

個很大的雷。

吉利亞自己覺得雷震。在這樣夢境的地方裏頭發生這樣的粗野事實，是有點可怕。聽見雷聲的人可以臆度他是在巨人屋裏聽見有東西墜下來。雷聲並無電光相陪。這是一陣無光（原文作盲目）的霹靂。響後又是一片很幽深的寂靜。中間有片時相隔，如同兩個對打的人正在各站地步一般。隨後慢慢發現無定形的閃電，發了一陣又一陣；發電的時候卻無聲響。那一堵如牆的雲現在是一個大洞，有洞頂有拱弧。還可以看出各種形像的輪廓；有模模糊糊突出的怪頭；好像有許多大石突出來；看見有背台壘的象，俄頃間又看不見了。有一柱水氣，直而圓，色黑，頂上有一層白霧，裝作被困的一條大輪船的形狀，在波濤底下冒氣冒煙。成片的雲或起或伏，如同大旗的摺紋。在一層濃厚紫色霧之下的中心，沉着一團厚霧，懸着不動，電火不能透入；這是在狂風懷裏的一種可怕的禍胎。（這篇大文章用許多事物比喻風雲雷電奇詭狀態，是狀物的好手。譯者注。）

吉利亞忽然覺得有一陣氣，吹動他的頭髮。兩三點大雨很重的落在四圍的石上。隨即第二陣霹靂。風也起啦。

這時候黑暗的可怕到了最高點。第一陣雷撼動大海；第二陣雷把從頂至底的雲牆打裂了；能夠看見破裂地方；被困不能發洩的大雨向那裏衝；那條裂縫變作一個裝滿雨水的海灣。狂風大雨起首直衝出來啦（寫得的確有力。譯者注）。

## TOILERS OF THE SEA

The moment was terrible.

Rain, wind, lightnings, thunder, waves swirling upwards to the clouds, foam, hoarse noises, whistlings, mingled together like monsters suddenly unloosened.

For a solitary man, imprisoned with an over-loaded vessel, between two dangerous rocks in mid-ocean, no crisis<sup>1</sup> could have been more menacing. The danger of the tide, over which he had triumphed, was nothing compared with the danger of the tempest.

Surrounded on all sides by dangers, Gilliatt, at the last moment, and before the crowning peril, had developed an ingenious strategy. He had secured his basis of operations in the enemies' territory; had pressed the rock into his service. The Douvres, originally his enemy, had become his second<sup>2</sup> in that immense duel. Out of that sepulchre he had constructed a fortress. He was built up among those formidable sea ruins. He was blockaded, but well defended. He had, so to speak, set his back against the wall, and stood face to face with the hurricane. He had barricaded the narrow strait; that highway of the waves. This, indeed, was the only possible course. It seemed as if the ocean, like other despots, might be brought to reason by the aid of barricades. The sloop might be considered secure on three sides. Closely wedged between the two interior walls of the rock, made fast by three anchorings, she was sheltered from the north by the Little Douvre, on the south by the Great one; terrible escarpments, more accustomed to wreck vessels than to

<sup>1</sup> crisis, 危機. <sup>2</sup> second, 幫手.

這個時候真是可怕。

風，雨，電，雷，波浪旋轉向雲頭上衝，海沫，沙啞的吵鬧聲，嘯叫聲，如同忽然出柙的怪物鬧成一團。

一個孤零的人，同一條裝載過量的船，被困在海中的兩個危險的島間。再沒有能够比這樣的危機更可怕的了。潮水的危險已經被他打勝了，同狂風暴雨的危險比較，卻算不了什麼。

吉利亞四面八方全被危險所圍困，在最後的俄頃間，在危險還未臨頭之先，曾想出一個巧妙計策。他曾在敵軍的土地取得作戰的底綫；他曾強逼石島替他出力。這兩個杜伏島本來是他的仇敵，在這次的無量大的相關中，變作他的幫手。他取材於那塊葬身之地，築造一個礮臺。他在這許多可怕的海上的坍塌遺蹟上築造。他誠然是被困了，但是他得了很好的保護。他好像背靠着牆，站着同大風雨面面相向。他已經攔住窄水道，這是海水衝入的大道。其實只有這個方法是可能辦到的。大海好像其他專制帝王一般，只要人民築起保障來，就可以叫他講理。這條單桅船可以算是三面都安穩的了。緊緊的擠在石島的兩堵內牆中間，有三個錨釘住她，北邊有小杜伏島遮護，南邊有大杜伏島遮護；這都是很可怕的懸崖，更習慣於碰破船隻，不甚習慣於救護她們。西邊有

## TOILERS OF THE SEA

save them. On the western side she was protected by the frame of timbers made fast and nailed to the rocks—a tried barrier which had withstood the rude flood-tide of the sea; a veritable citadel-gate, having for its sides the columns of the rock—the two Douvres themselves. Nothing was to be feared from that side. It was on the eastern side only that there was danger.

On that side there was no protection but the breakwater. A breakwater is an apparatus for dividing and distributing. It requires at least two frames. Gilliatt had only had time to construct one. He was compelled to build the second in the very presence of the tempest.

Fortunately the wind came from the north-west. The wind is not always adroit in its attacks. The northwest wind, which is the ancient 'galerno,' had little effect upon the Douvres. It assailed the rocks in flank, and drove the waves neither against the one nor the other of the two gullets;<sup>1</sup> so that, instead of rushing into a defile, they dashed themselves against a wall.

But the currents of the wind are curved, and it was probable that there would be some sudden change. If it should veer to the east before the second frame could be constructed, the peril would be great. The irruption of the sea into the gorge would be complete, and all would probably be lost.

The wildness of the storm went on increasing. The essence of a tempest is the rapid succession of its blows. That is its strength; but it is also its weakness. Its fury gives the opportunity to human intelligence, and man

<sup>1</sup> gullets, 咽喉; 通漕.

釘牢在石上的木柵保護——這個保障曾經抵禦過海潮，是一座試過有效的保障；兩個杜伏島本身是一個實在可靠的城門，用石柱作邊。從這一方面是不必怕有什麼危險啦。只是東面有危險。

在東面只有那道柵欄，此外別無他保障。一個柵欄或一條堤是一件分隔與分佈的東西，至少要兩個纔够用。吉利亞只有時候建築一個。他不得不當着狂風暴雨建築第二個。

好在風從西北來。風卻不常善於攻擊。西北風就是古時的 galerno，只有很少的效力及於兩個杜伏島。風向島旁抄擊，並不逐浪衝擊這個通槽或那個通槽；所以並不衝入一條隘峽，只是衝碰一堵牆。

但是風的流向是曲的，很許會有忽然的變動。倘若在未能築造第二柵欄之先風轉方向，從東吹來，危險卻是很大的。這樣一來，海水完全會衝入隘峽，前功就許會盡棄了。

狂風越變越大。一場狂風的利害地方，就在接連極速的衝擊。這就是狂風的力量；這卻又是狂風的弱點。這樣的狂怒卻給人用智的機會；人既窺見風的弱點，就會利用以

## TOILERS OF THE SEA

spies its weak points for his defence; but under what overwhelming assaults! No respite, no interruption, no truce, no pause for taking breath. There seems an unspeakable cowardice in that prodigality of inexhaustible resources.

All the tumult of the wide expanse rushed towards the Douvres. Voices were heard in the darkness. What could they be? The ancient terror of the sea was there. At times they seemed to speak as if some one was uttering words of command. There were clamours, strange trepidations, and then that majestic roar which the mariners call the 'Ocean cry.' The indefinite and flying eddies of the wind whistled, while curling the waves and flinging them like giant quoits, cast by invisible athletes, against the breakers. The enormous surf streamed over all the rocks; torrents above; foam below. Then the roaring was redoubled. No uproar of men or beasts could yield an idea of that din which mingled with the incessant breaking of the sea. The clouds cannonaded, the hailstones poured their volleys, the surf mounted to the assault. As far as eye could reach, the sea was white; ten leagues of yeasty water filled the horizon. Doors of fire were opened, clouds seemed burnt by clouds, and showed like smoke above a nebulous red mass, resembling burning embers. Floating conflagrations rushed together and amalgamated, each changing the shape of the other. From the midst of the dark roof a terrible arsenal appeared to be emptied out, hurling downward from the gulf, pell-mell, waterspouts, hail torrents, purple fire, phosphoric gleams, darkness, and lightnings.

Meanwhile Gilliatt seemed to pay no attention to the

自衛；但是在多麼嚇倒人的攻擊之下用智計呀！狂風並不給人以遲延，既不間斷，又不止戰，亦不給人以喘息機會。有太多利用不竭的方法，反像是說不出來的怯懦。

這一片大海的全數擾亂都向杜伏島衝來。在黑暗中聽見許多聲音，能夠是什麼聲音？大海的古時可怖的事在那裏啦。有時聲音好像是有人發號令。先是喧嚷，奇異的顫動的擾亂，隨後是威嚴的叫號，航海人們稱爲「海嘯。」那些無定的與亂飛的旋風嘶叫，一面把波濤捲起來，被無形的競技人如摔極大的鐵環，向破浪擲。大浪在石上衝過；上頭是激湍，底下是白沫。隨後吼聲加倍。風聲與不停的破浪聲混合爲一，無論是人喊抑或是獸叫，都比不上。雷同放礮一般的響，雹子如同放排鎗一般的倒下來，破浪上來攻擊。凡是眼所能看得到的海全是一片白色；三十哩的發酵的水瀰漫到天涯。火門開了，好像是雲燒雲，好像是一堆如同星氣的紅塊上的煙，好像燃燒的餘燼。浮火相衝，混合爲一，這一團改變那一團的形象。又像有一個可怕的軍械庫從黑色的天頂中間把所儲的火藥全數傾瀉出來，亂七八糟的倒出龍卷（又稱龍掛譯者注），雹雨，紫火，燐光，黑暗，與電光。

當下吉利亞好像並不理會大風雨。他低頭做他的事。



## TOILERS OF THE SEA

storm. His head was bent over his work. The second framework began to approach completion. To every clap of thunder he replied with a blow of his hammer, making a cadence which was audible even amidst that tumult. He was bareheaded, for a gust had carried away his *galérienne*.

He suffered from a burning thirst. Little pools of rain had formed in the rocks around him. From time to time he took some water in the hollow of his hand and drank. Then, without even looking upward to observe the storm, he applied himself anew to his task.

All might depend upon a moment. He knew the fate that awaited him if his breakwater should not be completed in time. Of what avail could it be to lose a moment in looking for the approach of death?

The turmoil around him was like that of a vast bubbling cauldron. Crash and uproar were everywhere. Sometimes the lightning seemed to descend a sort of ladder. The electric flame returned incessantly to the same points of the rock, where there were probably metallic veins. Hailstones fell of enormous size. Gilliatt was compelled to shake the folds of his overcoat, even the pockets of which became filled with hail.

The storm had now rotated to the west, and was expending its fury<sup>1</sup> upon the barricades of the two Douvres. But Gilliatt had faith in his breakwaters, and with good reason. These barricades, made of a great portion of the fore-part of the *Durande*, took the shock of the waves easily. Elasticity is a resistance. The

<sup>1</sup>expending its fury, 洩怒.

第二個柵欄起首快要成功啦。雷吼一次，他打一錘作響應，錘得很諧和，在這樣一片喧鬧裏頭還聽得見。一陣風來把他的帽子刮走了，他光着頭。

他覺得如火燒那麼渴。雨水在他身邊的石上聚成許多小池子。久不久他用手掬水喝。他並不抬頭看風雨，隨即又做工。

全數的事可以依賴俄頃間。他曉得這座柵欄若不及時做完，有什麼慘運等候他。耽延一會功夫等死，能夠有什麼用處？

包圍他的喧鬧，如同一個鍋裏的水沸騰。無論那裏都是衝擊與叫號。有時電光好像從一種梯子下來。電火不停的回到石上的相同地點，很許那裏有五金鑛苗。落下來的雹子是很大的。吉利亞不能不抖抖他的外衣的衣摺，連衣袋裏都裝滿雹子。

大風現在轉到西邊，在兩個杜伏島的保障上洩怒。但是吉利亞深信他所建造的柵欄，他是有好理由的。這些保障原是用一大部分杜蘭第船身的前部造的，不怕受波濤撼動。伸縮性（又作彈性，或凸凹性，譯者注）就是抵抗力。司梯芬生

## TOILERS OF THE SEA

experiments of Stephenson establish<sup>1</sup> the fact that against the waves, which are themselves elastic, a raft of timber, joined and chained together in a certain fashion, will form a more powerful obstacle than a breakwater of masonry. The barriers of the Douvres fulfilled these conditions. They were, moreover, so ingeniously made fast, that the waves striking them beneath were like hammers beating in nails, pressing and consolidating the work upon the rocks. To demolish them it would have been necessary to overthrow the Douvres themselves. The surf, in fact, was only able to cast over upon the sloop some flakes of foam. On that side, thanks to the barrier, the tempest ended only in harmless insult. Gilliatt turned his back upon the scene. He heard composedly its useless rage upon the rocks behind him.

The foam-flakes coming from all sides were like flights of down. The vast irritated ocean deluged the rocks, dashed over them and raged within, penetrated into the network of their interior fissures, and issued again from the granitic masses by the narrow chinks, forming a kind of inexhaustible fountains playing peacefully in the midst of that deluge. Here and there a silvery network fell gracefully from these spouts in the sea.

The second frame of the eastern barrier was nearly completed. A few more knots of rope and ends of chains and this new rampart would be ready to play its part in barring out the storm.

Suddenly there was a great brightness; the rain ceased; the clouds rolled asunder; the wind had just shifted; a

<sup>1</sup> establish, 證實.

(Stephenson 是一個很有名的海塘工程師。譯者注)的試驗證實一件事，說波濤自身原是有伸縮性的，用一定的方法把木頭所造的筏鏈起來，就是一個很有力量的障礙，比石堤有力得多。吉利亞在杜伏島間所造的柵欄同這樣的辦法相符。況且他所造的柵欄是用很巧妙方法釘牢的，波濤衝擊柵底就如同用錘子敲釘，越敲越堅固，緊壓他所造的工程與石成爲一片。要破壞他的保障，必要把杜伏島本身推倒。其實衝岸的波濤只能拋海沫到單桅船上。在那一方面，狂風暴雨只能作無害的侮辱就完了，這是柵欄的功勞。吉利亞掉過身子背向着那片喧鬧。他很淡定的聽背後的風濤對着石頭發無用的怒。

從四面八方來的沫片如同飛來一陣毛茸。那一片受了擾亂的大海如洪水一般落在石上，在石上衝過，在諸石之間發怒鑽入石裏如網的裂縫，再從許多堆的花剛石窄罅流出來，成爲一種流不盡的噴水，在一片洪水中間很安靜的嬉戲（在擾亂衝擊中偏要寫安靜的噴水，確有本領，且是極妙的反襯。譯者注。）這裏那裏都有如一個銀綫織的網的小水，從噴水地方很雍容的流入大海。保障東邊的第二個柵欄快告成功啦。再打幾個繩結及鏈子盡頭，這座新保障就可以做他的事功，抵禦風雨啦。

忽然發現一陣大光；雨停了；雲堆滾開了；風剛轉向；天

## TOILERS OF THE SEA

sort of high, dark window opened in the zenith, and the lightnings were extinguished. The end seemed to have come. It was but the commencement.

The change of wind was from the north-west to the north-east.

The storm was preparing to burst forth again with a new legion of hurricanes. The north was about to mount to the assault. Sailors call this dreaded moment of transition the 'Return storm.' The southern wind brings most rain, the north wind most lightning.

The attack, coming now from the east, was directed against the weak point of the position.

This time Gilliatt interrupted his work and looked around him.

He stood erect, upon a curved projection of the rock behind the second barrier, which was nearly finished. If the first frame had been carried away, it would have broken down the second, which was not yet consolidated, and must have crushed him. Gilliatt, in the place that he had chosen, must in that case have been destroyed before seeing the sloop, the machinery, and all his work shattered and swallowed up in the gulf. Such was the possibility which awaited him. He accepted it, and contemplated it sternly.

In that wreck of all his hope, to die at once would have been his desire; to die first, as he would have regarded it—for the machinery produced in his mind the effect of a living being. He moved aside his hair, which was beaten over his eyes by the wind, grasped his trusty mallet, drew himself up in a menacing attitude, and awaited the event.

頂上打開一種既高又黑的窗，電光是消滅了。好像到了末尾啦。不料纔是起首。

風從西北改爲東北。

大風又要發起啦，此次要隨帶一枝新軍，就是說新來的暴風。北方快要衝鋒啦。航海的人倒稱這樣可怕的改變爲「回頭的大風。」南風帶來的是最多的雨，北風帶來的是最多的雹。

現在是從東面來攻，專向這個地位的弱點攻擊。

吉利亞這次卻住手不做工，四面看看，

第二座柵欄快造完了，他直直的站在這個保障後的石頭的一片曲的突出地方。設使已經衝走第一個柵欄，就會打倒第二個，因爲第二個還不曾打成一片，他必定會被打倒的。吉利亞既已選擇這個地方，柵欄既被打壞，他必先受害，隨後纔是單桅船，機器，及全數他的手工都打碎了，被海所吞了。確有這樣的可能，等候着他。他承認，很嚴重的站在那裏冥想。

若這樣的可能破壞他的全個希望，他當然會想到惟有立刻一死；他先死——他心裏當那部機器是一個有生命的東西，他先死，機器後死。大風吹他的頭髮蓋住兩眼。他撥開頭髮，抓住他的有信用的木樁，用一種挑戰態度站得直直的，等候事變到來。

## TOILERS OF THE SEA

He was not kept long in suspense.

A flash of lightning gave the signal; the livid opening in the zenith closed; a driving torrent of rain fell; then all became dark, save where the lightnings broke forth once more. The attack had recommenced in earnest.

A heavy swell, visible from time to time in the blaze of the lightning, was rolling in the east beyond 'the Man Rock.' It resembled a huge wall of glass. It was green and without foam, and it stretched across the wide expanse. It was advancing towards the break-water, increasing as it approached. It was a singular kind of gigantic cylinder, rolling upon the ocean. The thunder kept up a hollow rumbling.

The great wave struck 'the Man Rock,' broke in twain, and passed beyond. The broken wave, rejoined, formed a mountain of water, and instead of advancing in parallel line as before, came down perpendicularly upon the break-water.

The shock was terrific: the whole wave became a roaring surf.

It is impossible for those who have not witnessed them to imagine those snowy avalanches which the sea thus precipitates,<sup>1</sup> and under which it engulfs for the moment rocks of more than a hundred feet in height, . . . . .

For some moments the sea drowned everything. Nothing was visible except the furious waters, an enormous breadth of foam, the whiteness of a winding-sheet blowing in the draught of a sepulchre; nothing was heard but the roaring storm working devastation around.

<sup>1</sup> precipitates, 激成

他用不着久等。

一陣電光就是發暗號；天頂的青黑色的開朗處關閉了；傾盆大雨瀉下來；隨即全變黑暗，只有再閃電的地方是光的。攻擊又很熱烈的起首啦。

一片大浪，當閃電時能看得見，在「人島」那邊的東面打滾。這片大浪好像一大片的玻璃牆。是綠色的，並無海沫，攔着海面伸展。這片大浪向柵欄滾來，越走得近變得越大。這是一種奇特的極大的圓筒，在海上滾。同時雷聲作一片很長的空洞轟聲。大浪衝擊「人島」破為兩部，在那邊走過了。破浪復合為一，成為一座山的水、不是從前那樣平行啦，現在是直衝這座柵欄啦。

這一衝擊是很令人恐怖的：全浪變作一片怒號的破浪。

大海所激成的許多雪白冰川，不是曾經眼見的人們是不能想像的，在俄頃間這樣的雪白的冰川把海裏的許多高過百尺的大石也吞噬了。

有一會子工夫大海淹了無論什麼東西。什麼都看不見了。只看見發狂怒的海水，一大片的海沫，如同在墳上風吹的一條裹屍布那樣的一片白；什麼也聽不見，只聽見無不破壞的狂風怒號聲。



## TOILERS OF THE SEA

When the foam subsided, Gilliatt was still standing at his post.

The barrier had stood firm. Not a chain was broken, not a nail displaced. It had exhibited under the trial the two chief qualities of a breakwater; it had proved flexible as a hurdle and firm as a wall. The surf falling upon it had dissolved into a shower of drops.

A river of foam rushing along the zigzags of the defile subsided as it approached the sloop.

The man who had put this curb upon the fury of the ocean took no rest.

The storm fortunately turned aside its fury for a moment. The fierce attack of the waves was renewed upon the wall of the rock. There was a respite, and Gilliatt took advantage of it to complete the interior barrier.

The daylight faded upon his labours. The hurricane continued its violence upon the flank of the rocks with a mournful solemnity. The stores of fire and water in the sky poured out incessantly without exhausting themselves. The undulations of the wind above and below were like the movements of a dragon.

Nightfall brought scarcely any deeper night. The change was hardly felt, for the darkness was never complete. Tempests, alternately darkening and illumining by their lightnings, are merely intervals of the visible and invisible. All is pale glare, and then all is darkness. Spectral shapes issue forth suddenly, and return as suddenly into the deep shade.

A phosphoric zone, tinged with the hue of the aurora borealis, appeared like ghastly flames behind the dense

等到海沫沉下去的時候，吉利亞還站在那裏。

保柵欄是很堅固的，不曾搖動。一條鏈不會斷，一顆釘也不會衝去。這次受過實驗，表示一道柵欄的兩種最要緊的質性：證實這種工程有編柴的架子那麼柔軟，有一片牆那麼堅固。破浪在柵上落下來，化爲一陣水點子。

如一條河一般的一片海沫在隘峽的曲折處衝過，走到單桅船邊，就沉下去了。

那個用這樣的阻礙物抵拒大海狂怒的人，卻不休息。

好在大風有一會子把怒氣向旁處發洩。波濤重新很兇猛的攻擊石牆。風浪停頓一會，吉利亞用這個機會完成在內的保障。

他只管作工，天卻黑了。暴風還是帶着一種悽慘的肅穆在山石兩邊接連怒擊。天上所存儲的火與水，不停的傾倒下來，有傾瀉不盡的水火。在上在下風行的起伏，好像一條龍的行動。

到了晚上並不見得比白天更黑。幾乎不覺得晝夜的改變，因爲黑暗是不完全的。一陣一陣的大風，輪流發黑與閃電，不過是能見與不能見的間隔。一會全是淡光，一會又是全黑。忽然現出怪異形像，忽然又回去深影裏。

一片發燐光的帶，微染着霞光的色彩，在濃雲背後如同鬼火一般發現出來，使無論什麼東西都有了病容，使雨絲發

## TOILERS OF THE SEA

clouds, giving to all things a wan aspect, and making the rain-drifts luminous.

This uncertain light aided Gilliatt, and directed him in his operations. By its help he was enabled to raise the forward barrier. The breakwater was now almost complete. As he was engaged in making fast a powerful cable to the last beam, the gale blew directly in his face. This compelled him to raise his head. The wind had shifted abruptly to the north-east. The assault upon the eastern gullet recommenced. Gilliatt cast his eyes around the horizon. Another great wall of water was approaching.

The wave broke with a great shock; a second followed; then another and another still; then five or six almost together; then a last shock of tremendous force.

This last wave, which was an accumulation of forces, had a singular resemblance to a living thing. It would not have been difficult to imagine in the midst of that swelling mass the shapes of fins and gill-coverings. It fell heavily and broke upon the barriers. Its almost animal form was torn to pieces in the shape of spouts and gushes, resembling the crushing to death of some sea hydra upon that block of rocks and timbers. The swell rushed through, subsiding but devastating as it went. The huge wave seemed to bite and cling to its victim as it died. The rock shook to its base. A savage howling mingled with the roar; the foam flew far like the spouting of a leviathan.

The subsidence exhibited the extent of the ravages of the surf. This last escalade had not been ineffectual. The breakwater had suffered this time. A long and

光。

這樣無定的光卻幫助吉利亞，且指導他做工。有這樣的光相助，他就能夠扯起在前的柵欄。這座柵欄現在幾乎工竣了。他正在把一條有力的纜網在最後的樑上，一陣大風直向他的臉刮來。這就逼他抬頭。原來大風忽然轉到東北。起首衝擊東邊的通槽。吉利亞看看四圍的天涯。另有一排如墻的水衝來。

大浪帶着大撼動就散開了；第二個浪跟着來；後來幾個大浪相隨前來；隨後又是五六個幾乎同時並進；最後衝來一陣很有力的撼動。

積聚許多大力的最後一個浪很奇特的像一個活物。我們不難想像在這一堆膨脹的水裏頭有魚翅與鰓蓋形狀。這一個大浪重重的落下來，衝擊兩座柵欄。這個幾乎像生物的形狀撕為好幾片變作噴水。好像在石上及木上壓死一條水裏的九頭蛇一般。大浪衝過去，沉下去了，但是所過的地方全被毀了。這個大浪死的時候，好像咬住其所犧牲的東西不放。石頭從頂至底，全身震動。狂叫與吼聲混在一起；海沫飛得很遠，如同一條巨獸噴水一般。

浪退就現出這個破浪破壞多少東西。這次最後的登梯攻城並非無效力。柵欄這次已經受傷。一條長而重的樑，從

## TOILERS OF THE SEA

heavy beam, torn from the first barrier, had been carried over the second, and hurled violently upon the projecting rock on which Gilliatt had stood but a moment before. By good fortune he had not returned there. Had he done so, his death had been inevitable.

There was a remarkable circumstance in the fall of this beam, which, by preventing the framework rebounding, saved Gilliatt from greater dangers. It even proved useful to him, as will be seen, in another way.

Between the projecting rock and the interior wall of the defile there was a large interval, something like the notch of an axe, or the split of a wedge. One of the extremities of the timber hurled into the air by the waves had stuck fast into this notch in falling. The gap had become enlarged.

Gilliatt was struck with an idea. It was that of bearing heavily on the other extremity.

The beam caught by one end in the nook, which it had widened, projected from it straight as an out-stretched arm. This species of arm projected parallel with the anterior wall of the defile, and the disengaged end stretched from its resting-place about eighteen or twenty inches. A good distance for the object to be attained.

Gilliatt raised himself by means of his hands, feet, and knees to the escarpment, and then turned his back, pressing both his shoulders against the enormous lever. The beam was long, which increased its raising power. The rock was already loosened; but he was compelled to renew his efforts again and again. The sweat-drops rolled from his forehead as rapidly as the spray. The fourth attempt exhausted all his powers. There was a cracking noise

第一個柵欄扯下來，在第二個柵欄上飛過，很兇猛的摔在突出的石上，剛纔吉利亞正在那裏站着。僥倖他不曾回到那裏。設使他回到那裏。他必不能免於一死。

這條樑一倒，阻止柵欄不往後跳，救了吉利亞，不使冒更大的危險，這是一件很可注意的事。況且還證實有利於他，讀者觀下文便知。

在突出的石頭與隘峽的內牆之間，有一大片的相隔，有點像斧子的斫口，或楔子的劈口。那條樑被大浪摔在空中，當落下來的時候，有一端深入斫口。空處便作更大啦。

吉利亞得了一個主意。他要在那一端用大力。

這條樑把一角弄寬了，一端落在角裏，從此直直的伸出來，好像伸出一隻手。這種的手突出來，與隘峽的前牆平行，活動的那一端從所依靠的地方伸出約十八寸或二十寸。要達目的這是够長的了。

吉利亞用手，用腳，用兩膝靠住斜坡舉起自己身子，隨即轉身。兩肩緊靠這條起重大槓。這條樑原是長的，增加起重力。那塊大石已經鬆了；他卻不能不屢次用力。汗珠從額上滾下來如同噴水那麼快。第四次起重，全消耗他的氣力了。這時候聽見破裂聲；空隙張大，作破裂形，張開大口，重塊墜

the gap spreading in the shape of a fissure, opened its vast jaws, and the heavy mass fell into the narrow space of the defile with a noise like the echo of the thunder.

The mass fell straight, and without breaking; resting in its bed like a Druid cromlech precipitated in one piece.

The beam which had served as a lever descended with the rock, and Gilliatt, stumbling forward as it gave way, narrowly escaped falling.

The bed of the pass at this part was full of huge round stones, and there was little water. The monolith lying in the boiling foam, the flakes of which fell on Gilliatt where he stood, stretched from side to side of the great parallel rocks of the defile, and formed a transversal wall, a sort of cross-stroke between the two escarpments. Its two ends touched the rocks. It had been a little too long to lie flat, but its summit of soft rock was struck off with the fall. The result of this fall was a singular sort of *cul-de-sac*,<sup>1</sup> which may still be seen. The water behind this stony barrier is almost always tranquil.

This was a rampart more invincible still than the forward timbers of the *Durande* fixed between the two *Douvres*.

The barrier came opportunely.

The assaults of the sea had continued. The obstinacy of the waves is always increased by an obstacle. The first frame began to show signs of breaking up. One breach, however small, in a breakwater, is always serious. It inevitably enlarges, and there is no means of supplying its place, for the sea would sweep away the workmen.

<sup>1</sup> *cul-de-sac*, (法文) 窮巷.

入隘峽的窄處，聲音好像雷鳴的回響。

整塊石頭直墜下來，並不破碎；躺在底下如同一座古時的德魯伊(Druid)教的石台整座的墜下來。

用作起重槓的樑與石頭同時墜下，吉利亞向前倒，幾乎跌下去。

在這一部分的過道的底全是大塊圓石，只有不多的水，那條獨石柱躺在沸騰的海沫裏，沫片落在吉利亞身上，他所站的地方從隘峽的兩塊平行大石的這一片伸到那一邊，成爲一堵橫牆，是在兩個斜坡間的一種橫杆。兩端與石頭相觸。平放太長，頂上的軟石，當下墜時，打丟了。這次下墜的結果就是一種奇特的窮巷，今日還可以看見。在這條石閘後面的水幾乎常是平靜的。

這座壁壘是攻打不下的，比杜蘭第船頭的木材所造攔住兩個杜伏島之間的柵欄堅固得多。

這個保障來得合時。

海水又接連來攻啦。波濤遇着一個障礙常增加其不停的攻擊力。第一個柵欄起首露出破壞的表示啦。一道柵欄只要有了一個無論怎麼小的缺口，常是很嚴重的，這樣的缺口必定會變大的，無法用他物替代，因爲海水會把工人們掃丟的。



## TOILERS OF THE SEA

A flash which lighted up the rocks revealed to Gilliatt the nature of the mischief; the beams broken down, the ends of rope and fragments of chain swinging in the winds, and a rent in the centre of the apparatus. The second frame was intact.

Though the block of stone so powerfully overturned by Gilliatt in the defile behind the breakwater was the strongest possible barrier, it had a defect. It was too low. The surge could not destroy, but could sweep over it.

It was useless to think of building it higher. Nothing but masses of rock could avail upon a barrier of stone; but how could such masses be detached? or, if detached, how could they be moved, or raised, or piled, or fixed? Timbers may be added, but rocks cannot.

Gilliatt was not Enceladus.

The very little height of this rocky isthmus rendered him anxious.

The effects of this fault were not long in showing themselves. The assaults upon the breakwater were incessant; the heavy seas seemed not merely to rage, but to attack with determination to destroy it. A sort of trampling noise was heard upon the jolted framework.

Suddenly the end of a binding strake, detached from the dislocated frame, was swept away over the second barrier and across the transversal rock, falling in the defile, where the water seized and carried it into the sinuosities of the pass. Gilliatt lost sight of it. It seemed probable that it would do some injury to the sloop. Fortunately, the water in the interior of the rocks, shut in on all sides, felt little of the commotion without. The waves

一陣電光照着石頭，吉利亞就看出禍害的性質；幾條樑全碎啦，纜尾及斷鏈在風裏搖擺，那座柵欄中間有一條裂縫。第二個柵欄不會搖動。

吉利亞在隄後的隘峽那樣用大力推倒的那塊大石，雖然是最堅固的保障，卻有一個缺點。可惜太低。破浪雖不能打壞這道石隄，卻能在其上衝過。

想築造再高些也是無用的。在石閘上只有成堆的石頭是有用的，別的東西都不相干；但是有什麼法子可以把石頭劈開？既劈開了，又有什麼方法可以搬動，舉高，或堆起，或制牢使其不動？木頭是可以往上加的，石頭卻是不能的。

吉利亞不是安司利達（Enceladus 是諸巨人中的最有氣力的。譯者注。）

這一片多石的地峽，雖不見高，卻使他着急。

這樣短處的效果不久就顯露出來。風浪不停擊隄，大浪不獨發怒，且決定要毀隄。聽見搖動的柵欄有一種踐踏聲。

鐵箍同走筍的柵欄分離，一端忽然被波浪所掃，在第二保障上過，走過橫石，跌入隘峽裏，被水所衝，流入過道的曲折處。吉利亞看不見這件東西。這件東西很許會傷害這條單桅船。幸而在一排石裏面的水關在四周圍裏頭，並不甚覺得外面的紛擾。在這裏頭的波浪比較上算不了什麼，震蕩

## TOILERS OF THE SEA

there were comparatively trifling, and the shock was not likely to be very severe. For the rest, he had little time to spare for reflection upon this mishap. Every variety of danger was arising at once; the tempest was concentrated upon the vulnerable point; destruction was imminent.

The darkness was profound for a moment: the lightnings paused—a sort of sinister connivance. The cloud and the sea became one. There was a dull peal.

This was followed by a terrible outburst. The frame which formed the front of the barriers was swept away. The fragments of beams were visible in the rolling waters. The sea was using the first breakwater as an engine for making a breach in the second.

Gilliatt experienced the feeling of a general who sees his advanced guard driven in.

The second construction of beams resisted the shock. The apparatus behind it was powerfully secured and buttressed. But the broken frame was heavy, and was at the mercy of the waves, which were incessantly hurling it forward and withdrawing it. The ropes and chains which remained unsevered prevented its entirely breaking up, and the qualities which Gilliatt had given it as a means of defence made it, in the end, a more effective weapon of destruction. Instead of a buckler, it had become a battering-ram. Besides this, it was now full of irregularities from breaking; ends of timbers projected from all parts; and it was, as it were, covered with teeth and spikes. No sort of arm could have been more effective, or more fitted for the handling of the tempest. It was the projectile, while the sea played the part of the catapult.

大約是不會十分利害的。他要顧別的，沒得閒工夫反省這件不幸的事。這時候各種各樣危險同時發生；狂風大浪聚擊可以攻入的弱點；破壞臨頭啦。

有一會子黑暗得很利害；現在不閃電啦——這是一種不祥的同謀。雲同海變成一片。來了一陣陰沉的雷聲。

雷聲過去就是一陣可怕的狂風暴雨。在前的柵欄被風浪掃走了。橫樑的碎塊還可以在打滾的水裏看見。波浪用第一道柵做機器，以攻破第二道柵。

吉利亞覺得如同一個軍長，眼見他的前鋒被擊回頭。

第二排的橫樑拒住攻擊。後面的工作是很堅固的又有支撐的。但是破壞的柵欄是重的。存亡全在波濤手中。波濤現在是不停的推向前又扯向後。麻纜與鐵鏈仍然不曾斷，免其不至於整個的破碎，吉利亞給以許多力量以作保護，到底反使其變作一件更有效力的破壞利器。本來是一座保護城的建築，現在反變作一座攻城的衝車。況且現在因為破壞。全是一片不齊不整的東西；木材的尖端全從各部分突出來，好像是鋪滿牙與釘。風濤來攻再沒有一種軍械能夠比這樣更有效力，或更合宜的了。波浪一面作飛石車，這座東西作所擲的石。

## TOILERS OF THE SEA

The blows succeeded each other with a dismal regularity. Gilliatt, thoughtful and anxious, behind that barricaded portal, listened to the sound of death knocking loudly for admittance.

He reflected with bitterness that, but for the fatal entanglement of the funnel of the *Durande* in the wreck, he would have been at that very moment, and even since the morning, once more at Guernsey, in the port, with the sloop out of danger and with the machinery saved.

The dreaded moment arrived. The destruction was complete. There was a sound like a death-rattle. The entire frame of the breakwater, the double apparatus crushed and mingled confusedly, came in a whirl of foam, rushing upon the stone barricade like chaos upon a mountain, where it stopped. Here the fragments lay together, a mass of beams penetrable by the waves, but still breaking their force. The conquered barrier struggled nobly against destruction. The waves had shattered it, and in their turn were shattered against it. Though overthrown, it still remained in some degree effective. The rock which barred its passage, an immovable obstacle, held it fast. The defile, as we have said, was very narrow at that point; the victorious whirlwind had driven forward, mingled and piled up the wreck of the breakwater in this narrow pass. The very violence of the assault, by heaping up the mass and driving the broken ends one into the other, had contributed to make the pile firm. It was destroyed, but immovable. A few pieces of timber only were swept away and dispersed by the waves. One passed through the air very near to Gilliatt. He felt the counter current upon his forehead.

衝擊相繼，帶着令人愁慘的整齊秩序。吉利亞站在被保障的口子後，在那裏深想與着急，細聽『死』的很響的敲門聲，要進來。

他在那裏很痛恨的反省，若不是杜蘭第輪船的煙通橫亘在那一堆破壞船材裏頭，這個時候，及天亮後，又到了吉爾安塞，(Guernsey)進了口，他的單桅船出了險，機器也救回來了。

他所怕的那一刻到了。無論什麼全毀了。他聽見一種聲音如同人死時喉間所作的聲響。保障的整個構架，雙層的工作全摧倒了，混亂一堆，一陣海沫的旋渦衝進來，衝在石堤上，如同在創造世界以前的一片紛亂衝擊一座大山一般，到了這裏卻停止不進啦。碎塊堆在這裏，一堆橫樑被水所鑽過，卻仍能打散波濤的勢力。被打倒的保障仍然很勇敢的奮鬪，抗拒破壞。波浪打碎保障，卻輪到保障打碎波濤。欄柵雖被打倒，卻仍然還能夠有多少抵抗效力。有一塊大石是不能推動的阻礙，阻止欄柵走過，緊緊的阻住。我們已經說過這條峽道，到了這裏是極窄的；得勝的旋風已經飛向前去，把破柵的碎塊在窄峽裏混在一起，與堆積起來。誰知這樣兇猛的攻擊，把破碎東西堆起來，又把木頭的破碎兩端打進去，反把這堆東西打堅固了。保障誠然是破壞了，卻動不得。不過幾條木頭被波浪所掃走，分散了。有一條在空中走過，離吉利亞很近。他的額覺得反向的風吹過。

## TOILERS OF THE SEA

Some waves, however, of that kind which in great tempests return with an imperturbable regularity, swept over the ruins of the breakwater. They fell into the defile, and, in spite of the many angles of the passage, set the waters within it in commotion. The waters began to roll through the gorge ominously. The mysterious embraces of the waves among the rocks were audible.

What means were there of preventing this agitation extending as far as the sloop? It would not require a long time for the blasts of wind to create a tempest through all the windings of the pass. A few heavy seas would be sufficient to stave in the sloop and scatter her burden.

Gilliatt shuddered as he reflected.

But he was not disconcerted.<sup>1</sup> No defeat could daunt<sup>2</sup> his soul.

The hurricane had now discovered the true plan of attack, and was rushing fiercely between the two walls of the strait.

Suddenly a crash was heard, resounding and prolonging itself through the defile at some distance behind him: a crash more terrible than any he had yet heard.

It came from the direction of the sloop.

Something disastrous was happening there.

Gilliatt hastened towards it.

From the eastern gullet where he was, he could not see the sloop on account of the sharp turns of the pass. At the last turn he stopped and waited for the lightning.

The first flash revealed to him the position of affairs.

The rush of the sea through the eastern entrance had

<sup>1</sup> disconcerted, 失其常度. <sup>2</sup> daunt, 挫折.

有種波浪，當刮大狂風的時候，回頭是帶着一種不能擾亂的秩序，這種波浪現時在破柵的坍塌堆上刮過。破碎東西被風刮入峽道，這裏雖然有許多尖角，卻把內裏的水擾動了。那些水起首打滾，穿過隘峽，這是不祥的。

他能聽見波浪與波浪在許多大石間的神祕的相抱聲。

有什麼方法能阻止這樣的擾亂，便不至於波及這條單桅船？一陣一陣的大風，用不着許久就能創造一陣暴風，吹過峽道的全數曲折。不多幾個的大浪就足以撞穿單桅船，把船上所裝的東西打散了。

吉利亞一想到這一層就發抖。

他卻並不失其常度。無論怎樣失敗，都不能挫折他的銳氣。

這場暴風現在已經找着攻擊的真正計劃，很兇猛的在海峽的兩面峭壁間衝過。

他忽然聽見一陣破裂聲，在他背後不遠的峽道裏作迴響，與拖長其聲音：他向來未聽過比這樣更可怕的破裂聲。這陣聲音是從單桅船來的。

那裏發生禍事了。

吉利亞趕快向那裏走。

他從他所在的東邊通槽，不能看見單桅船。因為過這裏有幾個大轉灣。他走到最後轉灣，就立住腳等候閃電。

第一閃的電光，就把情形揭露給他看。

原來從東進口衝進的波浪，與被西進口衝進的一陣風



## TOILERS OF THE SEA

been met by a blast of wind from the other end. A disaster was near at hand.

The sloop had received no visible damage; anchored as she was, the storm had little power over her, but the carcass of the *Durande* was distressed.

In such a tempest, the wreck presented a considerable surface. It was entirely out of the sea in the air, exposed. The breach which Gilliatt had made, and which he had passed the engine through, had rendered the hull still weaker. The keelson was snapped, the vertebral column of the skeleton was broken.

The hurricane had passed over it. Scarcely more than this was needed to complete its destruction. The planking of the deck had bent like an opened book. The dismemberment had begun. It was the noise of this dislocation which had reached Gilliatt's ears in the midst of the tempest.

The disaster which presented itself as he approached appeared almost irremediable.

The square opening which he had cut in the keel had become a gaping wound. The wind had converted the smooth-cut hole into a ragged fracture. This transverse breach separated the wreck in two. The after-part, nearest to the sloop, had remained firm in its bed of rocks. The forward portion which faced him was hanging. A fracture, while it holds, is a sort of hinge. The whole mass oscillated, as the wind moved it, with a doleful noise. Fortunately the sloop was no longer beneath it.

But this swinging movement shook the other portion of the hull, still wedged and immovable as it was between the two *Douvres*. From shaking to casting down the

相遇。禍事快到啦。

單桅船並不會受過眼所能見的損傷；這條船本來是在那裏下錨下得好好的。大風並無多少勢力能及她，但是杜蘭第的船身卻是被難，動不得。

這條破船當受大風的時候露出很大的面積。整條船離了水面。露出空際。吉利亞打開一個大洞，取機器出來。使船身變作更弱。龍骨是斷了，骨骼的脊骨是破了。

暴風在船身上刮過。這就是以完全破壞這條船，幾乎用不着別的了。船面的板彎了，如同打開的一本書。這時候起首拆散船的骨節啦。當暴風正在狂怒的時候，吉利亞所聽見的就是拆散聲音。

當他走到破船的時候。他見這樣禍害幾乎是不能補救的。

他在船底所割破的四方洞變作一個張大的傷口。他所割破的原是一個光滑的洞，被大風所刮變作牙齒巖嶄的破口。這個橫破口把破船身分裂作兩部分。後一部分與單桅船最近，被許多石頭牢牢的藏住。在前的部分懸在那裏朝着他。一個破裂作兩分的東西，當未曾全斷的時候，就是一種牒鉸。當被風吹動的時候，全堆東西往來搖擺。還發出一種悽慘的響聲。好在單桅船不復在破船底下。

但是這種搖擺，撼動船身的其他部分，因為這個部分仍就緊插在兩個杜伏島間動不得。從搖動到跌下來，並不費許

distance is not far. Under the obstinate assaults of the gale, the dislocated part might suddenly carry away the other portion, which almost touched the sloop. In this case, the whole wreck, together with the sloop and the engine, must be swept into the sea and swallowed up.

All this presented itself to his eyes. It was the end of all. How could it be prevented?

Gilliatt was one of those who are accustomed to snatch the means of safety out of danger itself. He collected his ideas for a moment. Then he hastened to his arsenal and brought his hatchet.

The mallet had served him well, it was now the turn of the axe.

He mounted upon the wreck, got a footing on that part of the planking which had not given way, and, leaning over the precipice of the pass between the Douvres, he began to cut away the broken joists and the planking which supported the hanging portion of the hull.

His object was to effect the separation of the two parts of the wreck, to disencumber the half which remained firm, to throw overboard what the waves had seized, and thus share the prey with the storm. The hanging portion of the wreck, borne down by the wind and by its own weight, adhered only at one or two points. The entire wreck resembled a folding-screen, one leaf of which, half hanging, beat against the other. Five or six pieces of the planking only, bent and started,<sup>1</sup> but not broken, still held. Their fractures creaked and enlarged at every gust, and the axe, so to speak, had but to help the labour

<sup>1</sup> started, 離縫.

多時候。折斷部分被大風屢次所攻擊，可以忽然把幾乎與單桅船相觸的其他部分扯下來。若是這樣，全條破船及單桅船與機器必定被大風掃入海裏被海吞了。

全數這樣情景顯露於他的眼前。無論什麼都到了末日啦。怎樣能夠阻止呀？

有許多人是習慣於從危險中奪取安存方法的。吉利亞就是這樣一個人。他聚精會神想了一會。他隨即趕快走到他的製造廠取他的斧子。

椎子曾替他很出力，現在輪到斧子啦。

他爬上破船，在未斷的板上找着立足地方，倚身向前，在兩個杜伏島間懸崖上，起首劈斷破了的託樑與木板，這都是支持住船身的懸在那裏的部分的。

他的目的要分開破船的兩部分。不要有物阻礙仍然穩固的部分，凡是波浪所曾打倒的部分要摔在船外。使與大風分享犧牲。懸在那裏的一部分的破船，被自身的重與風所拖下，不過有一兩處是相連未曾斷離的。整條破似一架摺疊屏風，這一頁半垂着，碰打那一頁。只有五六塊木板已經彎了，離縫了，卻是未斷。仍然支持住，裂縫作聲響，一陣風來，裂縫變大，他那把斧子不過是幫風的忙。這樣不止半離情形，

## TOILERS OF THE SEA

of the wind. This more than half-severed condition, while it increased the facility of the work, also rendered it dangerous. The whole might give way beneath him at any moment.

The tempest had reached its highest point. The convulsion of the sea reached the heavens. Hitherto the storm had been supreme, it had seemed to work its own imperious will, to give the impulse, to drive the waves to frenzy, while still preserving a sort of sinister lucidity.<sup>1</sup> Below was fury—above, anger. The heavens are the breath, the ocean only foam, hence the authority of the wind. But the intoxication of its own horrors had confused it. It had become a mere whirlwind; it was a blindness leading to night. There are times when tempests become frenzied, when the heavens are attacked with a sort of delirium; when the firmament raves and hurls its lightnings blindly. No terror is greater than this. It is a hideous moment. The trembling of the rock was at its height. Every storm has a mysterious course, but now it loses its appointed path. It is the most dangerous point of the tempest. 'At that moment,' says Thomas Fuller, 'the wind is a furious maniac.' It is at that instant that that continuous discharge of electricity takes place which Piddington calls 'the cascade of lightnings.' It is at that instant that in<sup>the</sup> the blackest spot of the clouds, none know why, unless it be to spy the universal terror, a circle of blue light appears, which the Spanish sailors of ancient times called the eye of the tempest, *el ojo de la tempestad*. That terrible eye looked down upon Gilliatt.

<sup>1</sup>lucidity, 鎮靜; 神志清明.

一面雖然使他容易工作。一面卻使他的地位變作危險。無論什麼時候那幾塊木板都可以在他的腳下墜下來。

暴風已經到了最高點。海上的波濤衝天。計到這個時候大風節制一切，好像發揚他自己的專制意志，發出衝動，使波浪發狂，其自身一面仍保留一種不祥的鎮靜（即謂神志清朗，並不發狂。譯者注。）下面是發狂——上面是發怒。上天是呼吸，大海不過是沫，這就是風的權力。但是風被自己的兇惡所醉了，糊塗了。暴風已經變作不過是一陣旋風；變作盲目無睹的，逐漸變作黑夜啦。有時暴風變作顛狂，帶着一種狂醉狀態攻天。那時候天也發狂，盲目無睹的亂發電光。再沒有更比這樣可怕的事。這是最兇暴的時候。大石震動到了極點。凡是大風都有神祕的走向，但是現在卻失了定向。暴風到了這個時候最是危險。安木孚拉爾說，到了這個時候，風就是一個瘋子。到了這個時候接連不斷的閃電，比定頓稱爲電瀑。到了這個時候有一圈藍光發現於雲裏的最黑點中，（無人曉得是爲着什麼，除非是偵察無人不怕的情狀，）古時西班牙的海員們稱爲暴風的眼。這隻可怕的眼俯視吉利亞。

## TOILERS OF THE SEA

Gilliatt on his part was surveying the heavens. He raised his head now. After every stroke of his hatchet he stood erect and gazed upwards, almost haughtily. He was, or seemed to be, too near destruction not to feel self-sustained. Would he despair? No! In the presence of the wildest fury of the ocean he was watchful as well as bold. He planted his feet only where the wreck was firm. He ventured his life, and yet was careful; for his determined<sup>1</sup> spirit, too, had reached its highest point. His strength had grown ten-fold greater. He had become heated with his own intrepidity. The strokes of his hatchet were like blows of defiance. He seemed to have gained in directness what the tempest had lost. A pathetic struggle! On the one hand, an indefatigable will; on the other, inexhaustible power. It was a contest with the elements for the prize at his feet. The clouds took the shape of Gorgon masks in the immensity of the heavens; every possible form of terror appeared; the rain came from the sea, the surf from the cloud; phantoms of the wind bent down; meteoric faces revealed themselves and were again eclipsed, leaving the darkness more monstrous: then there was nothing seen but the torrents coming from all sides—a boiling sea; cumuli heavy with hail, ashen-hued, ragged-edged, appeared seized with a sort of whirling frenzy; strange rattlings filled the air; the inverse currents of electricity observed by Volta darted their sudden flashes from cloud to cloud. The prolongation of the lightnings was terrible; the flashes passed near to Gilliatt. The very ocean seemed astonished. He passed to and fro upon

<sup>1</sup> determined, 堅決.

吉利亞卻觀天。現在他抬起頭來啦。他每劈一斧之後，站得直直的，往上看，幾乎有驕蹇神色。他與毀滅太近，好像離毀滅不遠，不能不覺得自己要站得住。他會絕望麼？他不會的！當他與大海的極狂的發怒面面相向的時候，他卻很留心觀察，又很放膽。他只在破船的穩固部分立足。他拿性命來冒險，他卻是很小心的；因為他的堅決精神也是到了最高點啦。他的氣力增長十倍。他用他自己的勇決把他自己燒熱了。他一斧一斧的劈下去，好像是挑戰的打擊。暴風失了直接力量，他卻反得了。這是很能動人的一場奮鬥！一方面是一片不能打倒的意志，一方面是消耗不盡的勢力。這是與風雨海水競賽，要贏得在他腳下的彩物。在曠遠的天上，雲頭披了哥爾剛(Gorgon 古希臘神話的女妖，頭上盤了三條蛇做頭髮。譯者注。)面具；出現的都是最可怕的形狀；雨從海來，破浪從雲來；風的怪影磬折向下，流火的面目出現，不久又被遮掩，留下一片更詭異的黑暗：隨後無論什麼全看不見，只有傾盆大雨從四面八方瀉下來——一片沸騰的大海；平底圓堆，如同雪山一般的雲，作灰白色，周圍巖嶄不齊，滿裝雹子，好像是發狂一般的亂轉；空中全是一片怪異的喀喇聲音；倭爾塔(Volta)所觀察的反電流從這堆雲射忽然的閃電到那堆雲。拖長的電光是很可怕的；閃電在吉利亞身邊飛過。連大海都好像見了害怕（這種文章是作者的**特色**。譯者注。）他在搖動的破船上走過來走過去，他在船面上踏步，船面就



## TOILERS OF THE SEA

the tottering wreck, making the deck tremble under his steps, striking, cutting, hacking with the hatchet in his hand, pallid in the gleam of the lightning, his long hair streaming, his feet naked, in rags, his face covered with the foam of the sea, but grand still amid that maelstrom of the thunderstorm.

Against these furious powers man has no weapon but his invention. Invention was Gilliatt's triumph. His object was to allow all the dislocated portions of the wreck to fall together. For this reason he cut away the broken portions without entirely separating them, leaving some parts on which they still swung. Suddenly he stopped, holding his axe in the air. The operation was complete. The entire portion went with a crash.

The mass rolled down between the two Douvres, just below Gilliatt, who stood upon the wreck, leaning over and observing the fall. It fell perpendicularly into the water, struck the rocks, and stopped in the defile before touching the bottom. Enough remained out of the water to rise more than twelve feet above the waves. The vertical mass of planking formed a wall between the two Douvres; like the rock overturned crosswise higher up the defile, it allowed only a slight stream of foam to pass through at its two extremities, and thus was a fifth barricade improvised<sup>1</sup> by Gilliatt against the tempest in that passage of the seas.

The hurricane itself, in its blind fury, had assisted in the construction of this last barrier.

It was fortunate that the proximity of the two walls

<sup>1</sup> improvised, 不假思索; 隨機應變.

抖動，他一手用斧子打，用斧子砍，用斧子劈，電光一閃，照見他的灰白色的臉，他的隨風飄的長頭髮，他的赤足，他的破衣服，他的被海沫所蓋的臉，但是他站在雷雨交作的漩渦中還是一個偉大人物。

一個人只有創造能力，並無器具，能夠抵抗這許多發狂的勢力。吉利亞的得勝全在創造。他的目的就是任由破船的全數斷離部分落在一堆。所以他斬割破裂部分，都不完全割斷，仍留幾部分任其仍然在那裏搖擺。他就停手，舉斧在空中。工作是完成了。整個部分嘩啦一聲跌下去。

這一大塊東西在兩個杜伏島間滾下去，剛在吉利亞腳下，那時候站在破船上，身子靠住船邊，看這一大塊東西跌下去，直直的跌入水裏，碰着石頭，在未到底之前就停在峽裏。有足用的部分突出水面，離波浪有十二尺強。這堆矗立的木板成爲兩島間的一道牆；同橫跌在海峽較高處的倒下來的石頭一般，只讓一小窄條的水在兩端流過，這就是吉利亞隨機應變所創造的第五道柵，在這條海道抵禦暴風。

這場暴風自身，盲目無睹的亂刮，卻曾幫助建造這一道最後的柵。

幸而海峽的兩邊峭壁相離很近，止住落下來的破船上

had prevented the mass of wreck from falling to the bottom. This circumstance gave the barricade greater height; the water, besides, could flow under the obstacle, which diminished the power of the waves. That which passes below cannot pass over. This is partly the secret of the floating breakwater.

Henceforth, let the storm do what it might, there was nothing to fear for the sloop or the machinery. The water around them could not become agitated again. Between the barrier of the Douvres, which covered them on the west, and the barricade which protected them from the east, no heavy sea or wind could reach them.

Gilliatt had plucked safety out of the catastrophe itself. The storm had been his fellow-labourer in the work.

This done, he took a little water in the palm of his hand from one of the rain-pools, and drank: and then, looking upward at the storm, said with a smile, 'Bungler!'

Human intelligence combating with brute force experiences an ironical joy in demonstrating the stupidity of its antagonist, and compelling it to serve the very objects of its fury, and Gilliatt felt something of that immemorial<sup>1</sup> desire to insult his invisible enemy, which is as old as the heroes sung in Homer's lays.

He descended to the sloop and examined it by the gleam of the lightning. The relief which he had been able to give to his distressed bark was well-timed. She had been much shaken during the last hour, and had begun to give way. A hasty glance revealed no serious injury. Nevertheless, he was certain that the vessel had been subjected

<sup>1</sup>immemorial, 記不得那麼荒遠的時代。

的木板，不使墜底。這種環境使柵更高出水面；況且海水能從障礙下流過。這就減輕波浪的勢力。在下流過的水不能在上流過。這原是浮水柵的一部分的祕訣。

從此以後無論大風作什麼，單桅船或機器都可以無虞了。四圍的水不能再被擾亂了。兩個杜伏島是西邊的保障，這一道柵是東邊的保障，既有兩處保護，大浪或大風都不能到來，攪擾機器或單桅船啦。

吉利亞從禍害中奪來安穩。不料大風在這次工作裏頭，反做了他的幫手。

他既辦完這件事，用手掌掬飲雨水所成的坑中的水。他隨即抬頭看大風，微笑說道『拙工！』

人的智能同蠻力競爭，證實他對頭的蠢笨，逼對頭替其仇敵出力，覺得有一種意會譏刺的快樂，吉利亞於是覺得多少有那種記不得那麼荒遠時代人的欲望，要侮辱他的無形仇敵，古時的英雄曾在荷馬的長歌中唱過。

他走下單桅船。借閃電的光察看一番。他所給於這條被困的船的解救，是很合時的。在這最後一點鐘裏頭她受過許多撼動，起首支持不住啦。他匆匆一看就看出並不會受重大損害。雖是這樣說，他深信這條船受過猛烈的撼動。大浪一

## TOILERS OF THE SEA

to violent shocks. As soon as the waves had subsided, the hull had righted itself; the anchors had held fast; as to the machine, the four chains had supported it admirably.

While Gilliatt was completing this survey, something white passed before his eyes and vanished in the gloom. It was a sea-mew.

No sight could be more welcome in tempestuous weather. When the birds reappear the storm is departing. The thunder redoubled; another good sign.

The violent efforts of the storm had broken its force. All mariners know that the last ordeal is severe, but short. The excessive violence of the thunderstorm is the herald of the end.

The rain stopped suddenly. Then there was only a *surly rumble in the heavens*. The storm ceased with the suddenness of a plank falling to the ground. The immense mass of clouds became disorganised. A strip of clear sky appeared between them. Gilliatt was astonished: it was broad daylight.

The tempest had lasted nearly twenty hours.

The wind which had brought the storm carried it away. A dark pile was diffused over the horizon, the broken clouds were flying in confusion across the sky. From one end to the other of the line there was a movement of retreat: a long muttering was heard, gradually decreasing, a few last drops of rain fell, and all those dark masses charged with thunder departed like a terrible multitude of chariots.

平船身就平了，錨是下得很牢的；至於那部機器有條大鏈支柱得很好。

吉利亞正在完成他的察看，有白色東西在他眼前經過，在黑暗中就不見了。原來是一隻海鷗。

當鬧大風雨的時候，我們所最歡迎的無過於海鷗。等到這樣的海鳥再出現的時候，大風快要過去啦。雷又響起來；這又是一個吉兆。

大風的狂暴努力，已經打破他自己的氣勢啦。凡是航海的人無不曉得最後的氣勢是很兇的，卻是很短的。雷雨交作的過分兇猛，就是報告快完啦。

大雨忽然停止。隨後天上只有一種發怒的隆隆聲。這次大風雨驟然停止，如同木板墜地一般。極大堆的白雲紛紛散開了。雲堆間微露一綫清天。吉利亞很詫異：原來是大發光明啦。

這場暴風鬧了約二十四點鐘。

領這場大風雨來的原是一場風，送大風雨走的又是一場風，散布天涯上的是一大堆的黑，打散的雲在天上紛紛飛過。從綫的一端到那一端，有退敗的動作；聽見一陣很長的含糊聲，聲音逐漸變小了，落了幾點雨，全數含有雷電的黑雲，如同一陣許多可怕的車一般，全走開了。

## TOILERS OF THE SEA

Suddenly the wide expanse of sky became blue.

Gilliatt perceived that he was wearied. Sleep swoops down upon the exhausted frame like a bird upon its prey. He drooped and sank upon the deck of the bark without choosing his position, and there slept. Stretched at length and inert, he remained thus for some hours, scarcely distinguishable from the beams and joists among which he lay.

## BOOK IV

### IV

#### NOTHING REMAINS HIDDEN, NOTHING IS LOST

It was time that he killed the devil-fish. He was almost suffocated. His right arm and his chest were purple. Numberless little swellings were distinguishable upon them; the blood flowed from them here and there. The remedy for these wounds is sea-water. Gilliatt plunged into it, rubbing himself at the same time with the palms of his hands. The swellings disappeared under the friction.

By stepping farther into the waters he had, without perceiving it, approached to the species of recess already observed by him near the crevice where he had been attacked by the devil-fish.

It happened that, while hastily rubbing his skin, Gilliatt raised his eyes mechanically.

He was able to see far into the cavern.

He shuddered.

He fancied that he perceived, in the farthest depth of the dusky recess, something smiling.

一大片的天忽然變青啦。

吉利亞覺得疲倦。睡神撲在他這個精力消耗的身軀上，如同一隻鷺鳥撲在小鳥身上一般。他垂頭，倒在單桅船面上，不暇擇地，倒下來就睡着了。他挺得直直的不動，就是這樣睡了好幾點鐘，幾乎與在他身邊的橫樑及小桁無甚分別。

#### 第四卷

#### 第四回 無物能深藏，無物能失。

〔吉利亞餓了，找水族吃，不料水族也要吃他，他遇着一條鬼魚（Devil Fish 又稱蝦蟆魚）追他，他用刀殺死鬼魚。譯者注。〕

他殺了這條鬼魚，殺得正是時候。他被魚的觸鬚所纏，幾乎喘不出氣來，他的右手與胸脯全紫了。他能看見這兩處皮膚上有無數的小泡；有幾處地方流血。海水卻可以治這樣的傷。吉利亞跳入海裏用手掌擦傷。一磨擦過，小泡全消了。

他再踏步向水裏走，不知不覺到了洞穴，離石縫不遠，被鬼魚所攻擊的時候，他曾看見這個石縫。

……當他匆匆擦他的皮膚的時候，他偶然不由自主的舉目一看。

他能够看見洞穴的深處。

他發抖。

他以爲他看見黑洞的最深處有東西微笑。



## TOILERS OF THE SEA

Gilliatt had never heard the word 'hallucination,' but he was familiar with the idea. Those mysterious encounters with the invisible, which, for the sake of avoiding the difficulty of explaining them, we call hallucinations, are in nature. Illusions or realities, visions are a fact. He who has the gift will see them. Gilliatt, as we have said, was a dreamer. He had, at times, the faculty of a seer. It was not in vain that he had spent his days in musing among solitary places.

He imagined himself the dupe of one of those mirages which he had more than once beheld when in his dreamy moods.

The opening was somewhat in the shape of a chalk-burner's oven. It was a low niche with projections like basket handles. Its abrupt groins contracted gradually as far as the extremity of the crypt, where the heaps of round stones and the rocky roof joined.

Gilliatt entered, and lowering his head, advanced towards the object in the distance.

There was indeed something smiling.

It was a death's head; but it was not only the head. There was the entire skeleton. A complete human skeleton was lying in the cavern.

In such a position a bold man will continue his researches.

Gilliatt cast his eyes around. He was surrounded by a multitude of crabs. The multitude did not stir. They were but empty shells.

These groups were scattered here and there among the masses of pebbles in irregular constellations.

Gilliatt, having his eyes fixed elsewhere, had walked among them without perceiving them.

吉利亞從來未聽過，『幻見』兩個字，他卻熟悉這兩個字的意思，在自然界內原有與眼所不能見的事物神祕的相遇，我們因為避免為難的解說，稱為『幻見。』不問是虛幻，抑或是真實，有人能幻見原是一件事實。有這樣天賦的人就會看見。我們已經說過吉利亞原是一個夢人。他有時有幻見的能力。他常在孤寂地方冥想，原不是白糟塌了時光的。

當他在作夢的狀態時他看見幻影（原文作海市蜃樓。譯者注。）不止一次了，他以為他這次是被幻影所欺，

洞口有點像燒壘的窖口，洞口是一個低的壁龕，有幾件突出來的東西，好像籃子杷。突如其來的腹股溝逐漸收縮，縮到窖的極端，那裏有幾堆圓石。石屋頂連在一處。

吉利亞走過去，他低着頭，向遠處的東西前進。

果然有東西在那裏微笑。

這件東西原來是一個死人的頭；不獨只有頭。還有全具的骷髏，是一架人的完全骷髏躺在洞裏。

一個有膽的人處這樣地位，會接近研究的。

吉利亞四面看看，他被許多螃蟹包圍。這羣螃蟹並不動。原來全是空的螃蟹殼。

這幾堆螃蟹分散在幾堆的石子間，作不整齊的星宿形式。

吉利亞眼看別處，在螃蟹堆中走，並不聽得有螃蟹。

At this extremity of the crypt, where he had now penetrated, there was a still greater heap of remains. It was a confused mass of legs, antennæ, and mandibles. Claws stood wide open; bony shells lay still under their bristling prickles; some reversed showed their livid hollows. The heap was like a *mêlée*<sup>1</sup> of besiegers who had fallen, and lay massed together.

The skeleton was partly buried in this heap.

.....

This marvellous palace of the deep, inlaid and incrustated with all the gems of the sea, had at length revealed and told its secret. It was a savage haunt; the devil-fish inhabited it; it was also a tomb in which the body of a man reposed.

The skeleton and the creatures around it oscillated vaguely in the reflections of the subterranean water which trembled upon the roof and wall. The horrible multitude of crabs looked as if finishing their repast. These crustacea seemed to be devouring the carcass. Nothing could be more strange than the aspect of the dead vermin upon their dead prey.

Gilliatt had beneath his eyes the store-house of the devil-fish.

It was a dismal sight. The crabs had devoured the man: the devil-fish had devoured the crabs.

There were no remains of clothing anywhere visible. The man must have been seized naked.

Gilliatt, attentively examining, began to remove the shells from the skeleton. What had this man been? The body was admirably dissected; it looked as if prepared

<sup>1</sup>*mêlée*, 亂打

他現在走到窖的盡頭，看見有更大堆的遺骸。原來是水族的腳與觸鬚及下顎骨亂放在一堆。還有撐開很寬的爪。多骨的殼還躺在他們的有針的刺下。有些翻過來的露出他們的鉛色的空肚。這堆東西好像陣亡的亂打的圍城人，屍骸躺在一堆。

那架骷髏有一部分埋在這堆東西裏。

〔一個人的死屍還在那裏露齒微笑，這是死人頭顱的特色。譯者注〕這個海裏的神祕深宮，嵌壁與鋪壁的全是海裏珍寶，最後揭露與布告其祕密。這是野蠻所住的地方，鬼魚就住在這裏；又是一個墳墓，一個人的屍骸停放在這裏。

骷髏與四圍的動物在地底下的水的反照中，朦朦朧朧的搖擺，水光在洞頂與洞壁抖動。令人可怕的那一堆螃蟹好像還有那裏吃點心。那許多介蟲好像在那裏吃死屍。死蟲在他們所致死的犧牲身上，是最怪異的景象。

吉利亞看見鬼魚的棧房在目下。

這是陰慘的光景。原來是螃蟹們把死人吃了；鬼魚又把螃蟹吃了。

看不見那裏有衣服的遺蹟。那個人被吃的時候，必定是裸體的。

吉利亞仔細察看，起首把螃蟹從骷髏上挪開。這個人從前是什麼樣人！身體被解剖得很合法；好像預備研究解剖學；

## TOILERS OF THE SEA

for the study of its anatomy; all the flesh was stripped; not a muscle remained; not a bone was missing. If Gilliatt had been learned in science, he might have demonstrated the fact. The periosteæ, denuded of their covering, were white and smooth, as if they had been polished. But for some green mould of sea-mosses here and there, they would have been like ivory. The cartilaginous divisions were delicately inlaid and arranged. The tomb sometimes produces this dismal mosaic work.

The body was, as it were, interred under the heap of dead crabs. Gilliatt disinterred it.

Suddenly he stooped, and examined more closely.

He had perceived around the vertebral column a sort of belt.

It was a leathern girdle, which had evidently been worn buckled upon the waist of the man when alive.

The leather was moist; the buckle rusty.

Gilliatt pulled the girdle; the vertebræ of the skeleton resisted, and he was compelled to break through them in order to remove it. A crust of small shells had begun to form upon it.

He felt it, and found a hard substance within, apparently of square form. It was useless to endeavour to unfasten the buckle, so he cut the leather with his knife.

The girdle contained a little iron box and some pieces of gold. Gilliatt counted twenty guineas.

The iron box was an old sailor's tobacco-box, opening and shutting with a spring. It was very tight and rusty. The spring, being completely oxidised, would not work.

Once more the knife served Gilliatt in a difficulty. A pressure with the point of the blade caused the lid to fly up.

肉全挖丟了；一點肌肉也不留；一條骨也不少，假使吉利亞是個解剖學者，他就可以證實這件事實。骨膜全剝去了，現在是白的，光滑的，好像是打磨過的。若不是有幾處長了綠苔，這些骨頭就很像象牙。軟骨的分部是很細緻的鑲好，排列好。墳墓有時產生這樣愁慘的鑲嵌工作。

這個屍體好像是埋葬在一堆死屍裏。吉利亞把屍體挖出來。

他忽然彎着身子，墩下更仔細的察看。

他看見有一種腰帶圍着脊骨。

原來是一條皮帶，顯然當這個人未死前，用作束腰的。

皮是濕的，帶扣銹了。

吉利亞拉這條腰帶；骷髏的脊骨阻住，他只好打斷脊骨，把腰帶拖出來。腰帶上已經有一小層甲殼起首生在那裏。

他摸摸帶子，找着裏頭的一件硬東西，是四方的。設法解開帶扣是無用的費力，所以他用刀子割皮。

腰帶裏裝着一個小鐵盒，還有幾個金錢。吉利亞一數，是二十個古金鎊。

這個鐵盒是一個老海員的煙盒，用機關開閉的。盒子又緊又生銹。敵簧是全銹了，不能開關了。

遇着爲難的時候，吉利亞又用得着刀子啦。用刀尖使點壓力，盒蓋就跳起來。

## TOILERS OF THE SEA

The box was open.

There was nothing inside but<sup>1</sup> pieces of paper.

A little roll of very thin sheets, folded in four, was fitted in the bottom of the box. They were damp, but not injured. The box, hermetically sealed, had preserved them. Gilliatt unfolded them.

They were three bank-notes of one thousand pounds sterling each; making together seventy-five thousand francs.

Gilliatt folded them again, replaced them in the box, taking advantage of the space which remained to add the twenty guineas; and then reclosed the box as well as he could.

Next he examined the girdle.

The leather, which had originally been polished outside, was rough within. Upon this tawny ground some letters had been traced in black thick ink. Gilliatt deciphered them, and read the words, 'Sieur Clubin.'

## THIRD PART

### BOOK I

#### II

### THE HARBOUR BELL ONCE MORE

.....

Suddenly, he looked and saw her.

From the branches of a clump of bushes, already thickened by the spring, there issued with a spectral slowness a celestial figure, a dress, a divine face, almost a shining light beneath the moon.

Gilliatt felt his powers failing him: it was Déruchette. Déruchette approached. She stopped. She walked

<sup>1</sup>but, 只有.

盒子是打開啦。

盒裏並無別的東西，只有幾張紙。

一小捲摺疊爲乃很薄的紙，剛合尺寸，塞在盒底。紙是濕了，卻未損壞。因爲盒子關得很謹嚴的不能透水，保存這幾張紙。吉利亞打開這捲紙。

原來是三張鈔票，每張一千磅；共值七萬五千佛郎。

吉利亞把鈔票又捲起來，再放在盒裏，利用盒裏餘地，添上那二十個古金鎊；儘他的所能，再關上盒子。

隨後他察看皮帶。

皮子本來是外面磨光的，裏面是粗的。在深黃色地子上，曾用濃黑墨水寫過幾字。吉利亞看得出這幾個字，原來是克洛丙君(Sieur Clubin)四個字。

### 第三部 第一卷

#### 第二回 碼頭大鐘又響啦

〔後來吉利亞又經歷許多艱難困苦。居然用單桅船。把杜蘭第輪船的機器拖回來，停泊在利提爾利公事房窗外。利提爾利看見他的已破的輪船回來，歡喜欲狂，走去碼頭搖大鐘報告。吉利亞把輪船靠好之後。在利提爾利的宅子外徘徊要看他的愛人。譯者注。〕

他忽然抬頭看。果然看見她。

有一叢小樹經過春天，枝葉已經很茂盛啦。從樹枝間有一個天仙，如幻影那麼慢走出來。她的衣服，她的神聖臉，在月光下幾乎是發亮的。

吉利亞覺得他的力量支持不住了；原來就是狄祿賽特。狄祿賽特走近前。她立住脚不動。她向後走幾步，又立



## TOILERS OF THE SEA

back a few paces, stopped again: then returned and sat upon the wooden bench. The moon was in the trees, a few clouds floated among the pale stars; the sea murmured to the shadows in an under-tone, the town was sleeping, a thin haze was rising from the horizon, the melancholy was profound. Déruchette inclined her head, with those thoughtful eyes which look attentive yet see nothing. She was seated sideways, and had nothing on her head but a little cap untied, which showed upon her delicate neck the commencement of her hair. She twirled mechanically a ribbon of her cap around one of her fingers; the half light showed the outline of her hands like those of a statue; her dress was of one of those shades which by night looked white: the trees stirred as if they felt the enchantment which she shed around her. The tip of one of her feet was visible. Her lowered eyelids had that vague contraction which suggests a tear checked in its course, or a thought suppressed. There was a charming indecision in the movements of her arms, which had no support to lean on; a sort of floating mingled with every posture. It was rather a gleam than a light—rather a grace than a goddess; the folds of her dress were exquisite; her face, which might inspire<sup>1</sup> adoration, seemed meditative, like portraits of the Virgin. It was terrible to think how near she was: Gilliatt could hear her breathe.

A nightingale was singing in the distance. The stirring of the wind among the branches set in movement, the inexpressible silence of the night. Déruchette, beautiful, divine,<sup>2</sup> appeared in the twilight like a creation from those rays and from the perfumes in the air. That widespread enchantment seemed to centre and embody itself

<sup>1</sup>inspire, 令人發生. <sup>2</sup>divine, 可敬可愛如神聖.

住不動：隨後轉回來，坐在木凳上。月在樹間，有不多幾片雲在淡光星中浮，海水對影子低聲喃喃的響，市鎮的人全睡了。天涯有一層薄霧起來，情景是極悽慘的。狄祿賽特斜着頭，那雙深念的眼很留心看，卻看不見什麼。她打邊坐着，頭上並無東西只有一頂小帽卻不結帶子，露出她的頭髮尖在她的細膩頸子上。她不自知覺的在她的一隻手指上繞她的小帽的一條帶子；在半光半暗中露出她的兩手的輪廓，如同石像的手一般；她的衣服的颜色，在晚上看是白色的；凡是在她左右前後的無不被她所迷，那許多樹在那裏驚動，好像着了迷。他能看見他一隻腳的脚尖。她的下眼皮有一種空洞的收縮，這會令人想到也有一滴眼淚流下來，卻被止住了，不然就是有一個思想被壓住了。她的兩臂的舉動有一種迷人的無決斷，卻因無物可以倚靠；她的種種狀態無一不帶着一種浮泛。居多是一瞬的閃光，多過是一綫的光——居多是一個嫵麗佳人，多過是一位女神；她衣服的摺紋是極其好看的；她的臉可以令人發生崇拜，好像是在那裏有所深念，如同聖母像一般。他這時候與她很相近，想起來是可怕的：吉利亞能够聽見她呼吸。

一隻黃鶯在遠處唱。夜深了，說不出來那樣的寂靜，風在樹間擾動，把寂靜也擾動了。狄祿賽特既美麗，又可敬可愛如神聖，在半明半暗中如同從空中的光綫與香氣製造出來的（寫美人又是一種筆墨，與前文寫吉利亞與風雨海濤奮鬪迥不相同。可謂才大如海。譯者注。）遠播的迷人之處，好像很神祕的集中其自身於她，且在她身上成爲具體化；她變

mysteriously in her; she became its living manifestation. She seemed the out-blossoming of all that shadow and silence.

But the shadow and silence which floated lightly about her weighed heavily on Gilliatt. He was bewildered; what he experienced is not to be told in words. Emotion is always new, and the word is always enough. Hence the impossibility of expressing it. Joy is sometimes overwhelming. To see *Déruchette*, to see her herself, to see her dress, her cap, her ribbon, which she twined around her finger, was it possible to imagine it? Was it possible to be thus near her; to hear her breathe? She breathed! then the stars might breathe also. Gilliatt felt a thrill through him. He was the most miserable and yet the happiest of men. He knew not what to do. His delirious joy at seeing her annihilated him. Was it indeed *Déruchette* there, and he so near? His thoughts, bewildered and yet fixed, were fascinated by that figure as by a dazzling jewel. He gazed upon her neck—her hair. He did not even say to himself that all that would now belong to him, that before long—to-morrow, perhaps—he would have the right to take off that cap to unknot that ribbon. He would not have conceived for a moment the audacity of thinking even so far. Touching in idea is almost like touching with the hand. Love was with Gilliatt like honey to the bear. He thought confusedly; he knew not what possessed<sup>1</sup> him. The nightingale still sang. He felt as if about to breathe his life out.

The idea of rising, of jumping over the wall, of speaking to *Déruchette*, never came into his mind. If it had, he would have turned and fled. If anything resembling a thought had begun to dawn in his mind, it was this: that *Déruchette* was there, that he wanted nothing more, and

<sup>1</sup> possessed, 迷.

作迷人之處的活現表示。她好像是全數形影與寂靜的怒放的花。

但是輕浮在她左右前後的形影與寂靜，卻重累在吉利亞身上（本句下半段是很工的偶句。譯者注。）他被這樣的情景所迷惑；他的感覺不是字句所能達的。情緒常是新的，字句卻常是呆板（？）的（殆指其不能達新情緒。譯者注。）所以不能達出。歡樂有時會打倒人的。看見狄祿賽特，看見她自身，看見她的衣服，她的小帽，她的帽帶，她把帽帶纏在她的手指上。他能够想像這種種情景嗎？他能够與她這樣相近嗎；能够聽見她呼吸嗎？（這是說吉利亞僥倖偶然從近處窺他所愛的美人，論理又是他的未婚妻，喜出望外，夢想所不到的。譯者注。）她呼吸！天上衆星隨即也可以呼吸。吉利亞覺得渾身一陣發抖。他是一個最可憐的人。卻又是一個最歡樂的人。他不曉得作什麼。他因爲看見她快樂到發狂，這就消滅了他。那邊當真是狄祿賽特麼！他當真與她這樣相近麼？他的諸多思想迷亂了，卻還是固定的，他的思想被那個人所眩惑了，如同被一顆光彩眩目的珠寶所眩惑一般。他定睛看她的頸——看她的頭髮。他並不曾對自己說全數這樣的迷人美麗現在都是他的了。又不曾說不久——也許明天——他就有權利脫那頂小帽子，解開那條帽帶。他並不會有片刻間胆敢想到這個地步。心裏想摸，幾乎如同用手摸一般。吉利亞看愛情，如同熊見蜜一般。他胡思亂想；他不曉得什麼東西迷住他。黃鶯還在那裏唱，他覺得快要把他的性命呼出來啦。

他卻絕不會想到站起來，跳過牆頭，對狄祿賽特說話。假使他會想到，他會掉過頭逃走的。倘若他心裏起首微微發現與思想相像的，也不過是狄祿賽特在那裏，他就够啦，不

that eternity had begun.

A noise aroused them both—her from her reverie, him from his ecstasy.

Some one was walking in the garden. It was not possible to see who was approaching on account of the trees. It was the footstep of a man.

Déruchette raised her eyes.

The steps drew nearer, then ceased. The person walking had stopped. He must have been quite near. The path beside which was the bench wound between two clumps of trees. The stranger was there in the alley between the trees, at a few paces from the seat.

Accident had so placed the branches that Déruchette could see the new-comer while Gilliatt could not.

The moon cast on the ground beyond the trees a shadow which reached to the garden seat.

Gilliatt could see this shadow.

He looked at Déruchette.

. . . . .

The stranger, who was to Gilliatt only a shadow, spoke. A voice issued from the trees, softer than the voice of a woman; yet it was the voice of a man. Gilliatt heard these words,—

‘I see you, mademoiselle, every Sunday and every Thursday. They tell me that once you used not to come so often. It is a remark that has been made. I ask your pardon. I have never spoken to you; it was my duty; but I come to speak to you to-day, for it is still my duty. It is right that I speak to you first. The *Cashmere* sails to-morrow. This is why I have come. You walk every evening in your garden. It would be wrong of me to know your habits so well, if I had not the thought that

要別的啦，永恆已經起首啦。

來了一陣聲音，驚動他與狄祿賽特——使她從夢中驚醒，使他從狂喜中驚醒。

原來有一個人在花園裏走。因為樹多，不能看見走近前來的是誰。脚步卻是男人的脚步。

狄祿賽特舉目觀看。

脚步漸近隨即停住了。走路的人立住脚。他必定是走得很近啦。旁邊有一把長椅的小路，在兩堆樹間曲折穿過。那個面生的人在樹間小徑，離長椅子不過幾步。

樹枝所在的地位，使狄祿賽特能够看見新來的人，使吉利亞不能看見，這是事出偶然的，

月亮照在地下，使人影在樹的那邊，人影長及花園的椅子。

吉利亞卻能看見這個影子。

他看看狄祿賽特。

〔他看見她的種種態度。譯者注〕吉利亞所看見的面生的人不過是個影子，這個面生的人說話啦。聲音從樹間出來，比一個女人的聲音更溫柔；卻是男人聲音。吉利亞聽見這幾句話，——

「小姐，我每星期日與每星期四日都看見你。他們告訴我從前有過一度你不曾這樣來得勤。這是有人說過的話。我請你勿怪。我一向不曾同你說過話，這是我應該這樣的：但是今天我來同你說話，因為這也是我應該的。我該先對你說。克什米爾(Cashmere)船明天揚帆。所以我來見你。你每晚在你的花園裏散步，設使我不存了我所存的思想，我確不該深知你的習慣。小姐，你是貧窮的；自從今日起，我卻是個富

I have. Mademoiselle, you are poor; since this morning I am rich. Will you have me for your husband?’

Déruchette joined her two hands in a suppliant attitude, and looked at the speaker, silent, with fixed eyes, and trembling from head to foot.

The voice continued,—

‘I love you. God made not the heart of man to be silent. He has promised him eternity with the intention that he should not be alone. There is for me but one woman upon earth. It is you. I think of you as of a prayer. My faith is in God, and my hope in you. What wings I have you bear. You are my life, and already my supreme happiness.’

‘Sir,’ said Déruchette, ‘there is no one to answer in the house!’

The voice rose again,—

‘Yes, I have encouraged that dream. Heaven has not forbidden us to dream. You are like a glory in my eyes. I love you deeply, mademoiselle. To me you are holy innocence. I know it is the hour at which your household have retired to rest, but I had no choice of any other moment. Do you remember that passage of the Bible which some one read before us; it was the twenty-fifth chapter of Genesis. I have thought of it often since. M. Hérode said to me, you must have a rich wife. I replied no, I must have a poor wife. I speak to you, mademoiselle, without venturing to approach you; I would step even farther back if it was your wish that my shadow should not touch your feet. You alone are supreme. You will come to me if such is your will. I love and wait. You are the living form of a benediction.’

人，（小姐父親的輪船遇風破壞，所以變窮，這個教士新承遺產，所以變富，譯者注。）你肯要我做丈夫麼？」

狄祿賽特合着兩手，作請求態度，定睛看看說話人，不響，從頭至腳渾身發抖。

那個人接連說道，——

「我愛你。上帝造人的心，不是便不說話的。上帝以永恆許人，用意在不令他孤獨。我看世上只有一個女人。這個女人就是你。我想你如同想一篇祈禱文一般。我的相信在上帝，我的希望在你。我無論有什麼翼，是在你身上，你是我的生命，你已經是我的最高的歡樂。」

狄祿賽特說道，「先生，無人在這屋裏答復！」

那個人又說道，——

「是呀，我曾鼓勵那種夢想。天並不曾禁我們作夢。你在我眼內如同一片光榮，小姐，我深愛你。我看你是神聖的良善。我曉得這個時候你家裏的人到安寢了，我卻不能在別的時候來。你記得某人讀給我們聽的那一章聖經麼；是創世紀的第二十五章，從此以後，我常想及這章書，希洛特（Hérode）先生對我說，你必得娶一個有錢的夫人。我答道，不，我必定娶一個貧妻。小姐，我對你說話，不敢走近你面前；你若願意不要我的影子觸及你的腳，我還肯再退後幾步，只有你是至高無上的。你若願意，你會到我這裏來。我愛，我等。你是一個活活的賜福神。」



## TOILERS OF THE SEA

'I did not know, sir,' stammered Déruchette, 'that any one remarked me on Sundays and Thursdays.'

The voice continued,—

'We are powerless against celestial things. The whole Law is love. Marriage is Canaan; you are to me the promised land of beauty.'

Déruchette replied, 'I did not think I did wrong any more than other persons who are strict.'

The voice continued,—

'God manifests His will in the flowers, in the light of dawn, in the spring; and love is of His ordaining. You are beautiful in this holy shadow of night. This garden has been tended by you; in its perfumes there is something of your breath. The affinities of our souls do not depend on us. They cannot be counted with our sins. You were there, that was all. I was there, that was all. I did nothing but feel that I loved you. Sometimes my eyes rested upon you. I was wrong, but what could I do? It was through looking at you that all happened. I could not restrain my gaze. There are mysterious impulses which are above our search. The heart is the chief of all temples. To have your spirit in my house—this is the terrestrial paradise for which I hope. Say, will you be mine? As long as I was poor, I spoke not. I know your age. You are twenty-one; I am twenty-six. I go to-morrow; if you refuse me I return no more. Oh, be my betrothed; will you not? More than once have my eyes, in spite of myself, addressed to you that question. I love you; answer me. I will speak to your uncle as soon as he is able to receive me; but I turn first to you. To Rebecca I plead for Rebecca; unless you love me not.'

狄祿賽特吞吞吐吐的說道：「先生，我不曉得有人在星期日與星期四注意我。」

那個人接連說道，——

「我們無權反對天事。全部天律就是愛，結婚是卡那安（Canaan 即有希望的福地參觀創世紀十二，七，譯者注；）你就是我的有希望的美麗地。」

狄祿賽特答道，「我並不會想到我做過不應做的事，如同其他莊嚴的人不會做錯事一般。」

那個人接連說道，——

「上帝在花中，在破曉的陽光中，在春季中，表示他的意志；愛情原是上帝所賦的。你在晚上的神聖影子中是美麗的。這所花園是你所照料的；在花園裏的香氣裏頭，就多少有你的呼吸。我們的靈魂的愛力，並不依賴我們，愛力不能同我們的罪孽算在一起。你在那裏，這就完了。我在那裏，這就完了。我無論作什麼事，我都覺得我愛你。有時我的兩眼看你。我原是不該看你的，但是我能做什麼？原是因為看你才發生這許多事體。我不能禁止我看你。原有許多神祕的衝動是我們所無從找尋的。人心是全數廟宇中的最要緊的。我要你的心在我的家裏——這就是人世上的天堂，這就是我的希望。你說，你肯做我的夫人麼？我只要一日還是貧窮，我一日不說這句話。我曉得你的歲數。你是二十一歲，我二十六歲。我明天走；你若拒絕我，我就不回來。呀，你做我的未婚妻吧；你肯不肯？我有過好幾次，我的兩眼不由我自主，對你問這句話。我愛你；你答我。我一等到你的伯父能夠接見我，我就要對他說；但是我要先對你說明。我對利百加為利百加說法；除非你不愛我。」

TOILERS OF THE SEA

Déruchette hung her head, and murmured,—

‘Oh! I worship him.’

The words were spoken in a voice so low that only Gilliatt heard them.

She remained with her head lowered as if by shading her face she hoped to conceal her thoughts.

There was a pause. No leaf among the trees was stirred. It was that solemn and peaceful moment when the slumber of external things mingles with the sleep of living creatures; and night seems to listen to the beating of Nature’s heart. In the midst of that retirement, like a harmony making the silence more complete, rose the wide murmur of the sea.

The voice was heard again.

‘Mademoiselle!’

Déruchette started.

Again the voice spoke.

‘You are silent.’

‘What would you have me say?’

‘I wait for your reply.’

‘God has heard it,’ said Déruchette.

Then the voice became almost sonorous, and at the same time softer than before, and these words issued from the leaves as from a burning bush,—

‘You are my betrothed. Come then to me. Let the blue sky, with all its stars, be witness of this taking of my soul to thine; and let our first embrace be mingled with that firmament.’

Déruchette arose, and remained an instant motionless, looking straight before her, doubtless in another’s eyes. Then, with slow steps, with head erect, her arms drooping, but with the fingers of her hands wide apart,

狄祿賽特垂頭，喃喃說道，——

「呀！我崇拜他。」

說這幾個字的聲音說得很低，只有吉利亞聽見。

她垂頭垂得更低，好像她這樣蓋住她的臉，希望遮掩她的思想。

這時候兩個人都不說話。樹上無一片樹葉搖動。外物的酣睡與動物的酣睡就在這個嚴肅與寧靜時間混在一起，深夜好像細聽自然的心跳動。大海的一片寬廣的喃喃聲就在萬物肅靜的時候發生，如同一種諧和使寂靜變作更完全。

隨後又聽見那個人說話。

「小姐！」

狄祿賽特驚了一跳。

那個人又說話。

「你不響。」

「你要我說什麼？」

「我等候你的答復。」

狄祿賽特說道：「上帝已經聽見我的答復。」

那個人說話聲音隨即變作幾乎響亮，同時卻比剛才更溫柔，就有下文幾句說話從樹葉間出來，好像是從一個燒着的小樹林中出來的一般，——

「你是我的聘定的夫人。你就到我這裏來吧。請青天與全數的星作證人，證實我送我的靈魂到你的靈魂；讓我們的第一次交抱與上天合為一起！」

狄祿賽特站起來，有片刻間站立不動，兩眼向前直看，看另一個人的兩眼，這是無疑的了。隨後她慢慢踏步，兩手下垂。頭卻是挺直的，手指是分開遠遠的，如同一個人靠在

## TOILERS OF THE SEA

like one who leans on some unseen support, she advanced towards the trees, and was out of sight.

A moment afterwards, instead of the one shadow upon the gravelled walk, there were two. They mingled together. Gilliatt saw at his feet the embrace of those two shadows.

In certain moments of crisis, time flows from us as his sands from the hour-glass, and we have no feeling of his flight. That pair on the one hand, who were ignorant of the presence of a witness, and saw him not; on the other, that witness of their joy, who could not see them, but who knew of their presence—how many minutes did they remain thus in that mysterious suspension of themselves? It would be impossible to say. Suddenly a noise burst forth at a distance. A voice was heard crying 'Help!' and the harbour bell began to sound. It is probable that in those celestial transports of delight they heard no echo of that tumult.

The bell continued to ring. Any one who had sought Gilliatt then in the angle of the wall would have found him no longer there.

## BOOK II

### I

#### JOY MINGLED WITH ANGUISH

Mess Lethierry pulled the bell furiously, then stopped abruptly. A man had just turned the corner of the quay. It was Gilliatt.

Lethierry ran towards him, or rather flung himself upon him; seized his hand between his own, and looked him in the face for a moment, silent. It was the silence of an explosion struggling to find an issue.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> to find an issue, 找出路.

無形的支柱上一般。她向着那堆樹走，吉利亞看不見她啦。

一會子之後。在碎石路上的不是一個人影，卻是兩個人影。他們混合在一起啦。吉利亞看見在他腳下那兩個人影交抱。

當事勢轉機時候，時光流得快，如同玻璃沙漏的沙流出一股，我們不覺得時光飛去。在那一方面，那兩個人不曉得有一個眼見的人在那裏，不曾看見他；在這一方面，有一個人眼見他們的快樂。看不見他們，卻曉得他們在那裏——他們這樣的神祕的見而不見有幾分鐘？這是不能說出來的。忽然遠處發出響聲。就聽見有人喊，救命！

碼頭的大鐘起首響。那兩個人正在享受天堂的狂樂，很許聽不見那一陣吵鬧聲音。

大鐘接連響。無論什麼人若在牆角找吉利亞，是不會找得着的。

## 第二卷

### 第一回 快樂與痛苦混雜

利提爾利狂拉大鐘，隨即忽然停手不拉。有一個人剛好拐灣走出碼頭來。這個人就是吉利亞。

利提爾利向着他跑，其實是把他自己摔在他身上；他的兩手抓住他的兩手，看他的臉一會子，不響。原是一陣的炸裂在那裏奮鬪要找出路，所以不響。

Then pulling and shaking him with violence, and squeezing him in his arms, he compelled him to enter the lower room of the *Bravées*, pushed back with his heel the door which had remained half opened, sat down, or sank into a chair beside a great table lighted by the moon, the reflection of which gave a vague pallor to Gilliatt's face, and with a voice of intermingled laughter and tears cried,—

'Ah! my son; my player of the bagpipe! I knew well that it was you. The sloop, *parbleu!*<sup>1</sup> Tell me the story. You went there, then? Why, they would have burnt you a hundred years ago! It is magic! There isn't a screw missing. I have looked at everything already, recognised everything, handled everything. I guessed that the paddles were in the two cases. And here you are once more! I have been looking for you in the little cabin. I rang the bell. I was seeking for you. I said to myself, "Where is he, that I may devour him?" You must admit that wonderful things do come to pass. He has brought back life to me. *Tonnerre!*<sup>2</sup> you are an angel! Yes, yes; it is my engine. Nobody will believe it; people will see it and say, "It can't be true." Not a tap, not a pin missing. The feed-pipe has never budged an inch. It is incredible that there should have been no more damage. We have only to put a little oil. But how did you accomplish it? To think that the *Durande* will be moving again. The axle of the wheels must have been taken to pieces by some watchmaker. Give me your word that I am not crazy.'

<sup>1</sup> *parbleu!* (法文) 呀哈!    <sup>2</sup> *tonnerre!* (法文) 雷呀!

利提爾利隨即用蠻力拉他，搖動他，又用兩隻膀子擠緊他，逼他進去他的公事房的較低的一間屋子，用腳跟推關那扇半開的門，坐下，或倒在月光所照的桌子邊的一把椅子裏，月光的反射照見吉利亞臉的青白色，利提爾利連哭帶笑的喊道，——

「呀！我的兒子；我的吹笛人！我很曉得是你。呀哈！那條單桅船！你把這段故事告訴我。原來你往那裏去的，是不是？若在一百年前，他們會架大火把你燒死的。你所辦的事簡直是魔術！連一個螺絲釘也不會缺少。我已經什麼全看過啦，我無論什麼全認得，無論什麼我全擺弄過啦。我猜那兩個明輪是在兩個箱子裏。你現在回來了！我在那間小屋子裏望你來。我搖大鐘。我正在找你。我曾對我自己說道，『他在那裏？我找着他就要吃他。』你必要承認當真有人會做奇異的事。他把性命送還我。雷呀！你是一個天使！是的，是的；這是我的機器。無人肯相信這件事；人們將來看，就會說道，『絕會是真的。』一個龍頭，一根針都不曾失丟。吸水管不會移動一寸。最不能令人相信的就是竟無更大的損傷。我們只要放一點油。你卻是怎樣辦成功的？試想杜蘭第又會行走啦。輪軸必定有一個鐘表匠逐件拆散過的。你得使我相信我不是瘋了。」



## TOILERS OF THE SEA

He sprang to his feet, breathed a moment, and continued,—

‘Assure me of that. What a revolution! I pinched myself to be certain I was not dreaming. You are my child, you are my son, you are my Providence. Brave lad! To go and fetch my good old engine. In the open sea, among those cut-throat rocks. I have seen some strange things in my life; nothing like that. I have known Parisians, who were veritable demons, but I’ll defy them to have done that. It beats the Bastile. I have seen the *gauchos*<sup>1</sup> labouring in the *Pampas*,<sup>2</sup> with a crooked branch of a tree for a plough and a bundle of thorn-bushes for a harrow, dragged by a leathern strap; they get harvests of wheat that way, with grains as big as hedgenuts. But that is a trifle compared with your feats. You have performed a miracle—a real one. Ah! *gredin*!<sup>3</sup> let me hug you. How they will gossip in St Sampson. I shall set to work at once to build the boat. It is astonishing that the crank is all right. Gentlemen, he has been to the Douvres: I say to the Douvres. He went alone. The Douvres! I defy you to find a worse spot. Do you know, have they told you, that it’s proved that Clubin sent the Durande to the bottom to swindle me out of money which he had to bring me? He made Tangrouille drunk. It’s a long story. I’ll tell you another day of his piratical tricks. I, stupid idiot, had confidence in Clubin. But he trapped himself, the villain, for he couldn’t have got away. There is a God above, scoundrel! Do you see, Gilliatt, bang! bang! the irons in the fire; we’ll begin at once to rebuild

<sup>1</sup> *gauchos*, 歐印種人. <sup>2</sup> *Pampas*, 南美洲無樹的平原. <sup>3</sup> *gredin*, (法文) 寶貝小狗.

他跳起來，呼吸一會子，接着說道，——

「你得說句話使我相信。這是什麼樣的革命呀！我湏我自己，要我自己確實曉得我不是在這裏作夢。你是我的孩子，你是我的兒子，你是天打發來救我的。勇敢的孩子！你走去把我的好的老機器帶回來。你在大海上，你在那許多殺人的石島上辦這件事。我生平曾見過幾件怪異的事；卻未見過如你所辦到的怪異事。我認得幾個巴黎人，他們簡直的是魔鬼，但是我敢激怒他們，說他們不敢做這樣的事。這件事比攻倒巴斯提大監還要為難得多。我曾看見歐印種人在南美洲的無樹平原做工，他們用一條彎曲樹枝做犁，用一捆荊棘做耙，用一條皮帶拖；他們用這樣方法收穫許多小麥。麥粒有(hedgenut)那麼大。拿這樣的事同你的大功比較，算不了什麼。你會演過一件奇蹟——真實的奇蹟。呀！小寶貝！讓我緊抱你。他們在聖沙木生地方會怎樣談論你。我立刻動手製船。那架曲柄居然無傷，這是令人驚奇的事。我對兩個杜伏島說道：兩位先生，他到過杜伏島。他單身一人去的。去杜伏島！我敢對你們說，你們不能再找着比杜伏島更險惡地方。你曉得麼，他們曾告訴你麼，現在已經證實原是克洛丙，因為要騙我他要交與我的錢，才起惡意把杜蘭第弄沉的？他設法使唐古爾(Tangrouille 這是杜蘭第船輪把舵人。譯者注。)飲醉。這段故事說來很長。將來另一天我把他的海盜詭計告訴你，我是個傻獸子，相信克洛丙。誰知這個惡棍反陷害自己，因為他不能逃出來。惡棍呀！頭上有天呀。吉利亞，你看呀，噯！噯！鐵在爐裏；我們立刻起首再製造杜蘭第。我們將加長

the *Durande*. We'll have her twenty feet longer. They build them longer now than they did. I'll buy the wood from Dantzic and Brême. Now I have got the machinery, they will give me credit again. They'll have confidence now.'

Mess Lethierry stopped, lifted his eyes with that look which sees the heavens through the roof, and muttered, 'Yes, there is a power on high!'

Then he placed the middle finger of his right hand between his two eyebrows, and tapped with his nail there, an action which indicates a project passing through the mind, and he continued,—

'Nevertheless, to begin again, on a grand scale, a little ready money would have been useful. Ah! if I only had my three bank-notes, the seventy-five thousand francs that that robber Rantaine returned, and that vagabond Clubin stole.'

Gilliatt silently felt in his pocket, and drew out something which he placed before him. It was the leathern belt that he had brought back. He opened, and spread it out upon the table; in the inside the word 'Clubin' could be deciphered in the light of the moon. He then took out of the pocket of the belt a box, and out of the box three pieces of paper, which he unfolded and offered to Lethierry.

Lethierry examined them. It was light enough to read the figures '1000,' and the word 'thousand' was also perfectly visible. Mess Lethierry took the three notes, placed them on the table one beside the other, looked at them, looked at Gilliatt, stood for a moment dumb; and then began again, like an eruption after an explosion,—

二十尺。現時人們造船比從前造得長些。我從丹西克與布列米 (Dantzic and Brême) 買木料。現時我有了機器，他們又肯賒帳。現在他們相信我啦。」(本書描寫利提爾利，寫得栩栩欲生，試觀此段與下文數段可見一斑。譯者注)

利提爾利停口不說，舉目看天，帶着能從房頂洞見上天一般，喃喃說道，「是呀！頭上還有天啦！」

他隨即把他右手的中指放在眉間，用指甲敲敲，這種舉動表示他有一個計劃在心中經過，他接着說道，——

「雖是這樣說，用大規模再造輪船，卻用得着多少現錢，呀！設使我有我的三張鈔票，計共七萬五千佛郎，這是那個強盜蘭坦還我的，是那個光棍克洛丙偷了我的。」

吉利亞不言語，在袋裏摸，掏出一件東西來，放在他面前。這就是他帶回來的皮帶。他打開皮帶，在桌上攤開。在月光下還能夠看出皮帶裏面克洛丙三個字，他隨即從皮帶的袋子取出一個盒子，從盒子取出三張紙，他攤平這三張紙，送給利提爾利。

利提爾利察看這三張紙。這時候的亮光足夠使他看出一千的數碼，那個千字他也一樣能夠看得很清楚。利提爾利拿這三張紙並排放在桌上，看看紙，看看吉利亞，站立一會啞口無言，他隨即又開口說話，說得如同火山炸後噴火一般，——

「你把這些東西也找回來了？你是一個異人。這是我的

## TOILERS OF THE SEA

'These too! You are a marvel. My bank-notes! all three. A thousand pounds each. My seventy-five thousand francs. Why, you must have gone down to the infernal regions. It is Clubin's belt. *Pardieu!* I can read his vile name. Gilliatt has brought back engine and money too. There will be something to put in the papers. I will buy some timber of the finest quality. I guess how it was; you found his carcass; Clubin mouldering away in some corner. We'll have some Dantzic pine and Brême oak; we'll have a first-rate planking—oak within and pine without. In old times they didn't build so well, but their work lasted longer; the wood was better seasoned, because they did not build so much. We'll build the hull perhaps of elm. Elm is good for the parts in the water. To be dry sometimes, and sometimes wet, rots the timber; the elm requires to be always wet; it's a wood that feeds upon water. What a splendid *Durande* we'll build. The lawyers will not trouble me again. I shall want no more credit. I have some money of my own. Did ever any one see a man like Gilliatt? I was struck down to the ground, I was a dead man. He comes and sets me up again as firm as ever. And all the while I was never thinking about him. He had gone clean out of my mind; but I recollect everything now. Poor lad! Ah! by the way, you know you are to marry *Déruchette*.'

Gilliatt leaned with his back against the wall, like one who staggers, and said in a tone very low, but distinct,—

'No.'

Mess Lethierry started.

'How, no!'

Gilliatt replied,—

鈔票呀！三張全是。每張一千鎊。這是我的七萬五千佛郎。這是怎麼講，你必定走入地府啦。這是克洛丙的皮帶。上帝呀！我能讀出他的惡名。吉利亞把機器與錢都帶回來啦。我們有材料登報啦。我將要買最好的木料。我猜着是怎麼一會事！你找着他的屍首；克洛丙在一個角落裏霉爛。我們將買多少丹西克杉木與多少布列米橡木。我們將要頭等船板——內裏是橡木外面是杉木。舊時他們造船造得不如現在這樣好，但是他們的工作較能耐久；木頭乾得多，因為從前他們不造這許多船。我們也許用榆木造船身。入水的部分用榆木好。有時乾有時濕，易使木料朽腐；榆木卻常要濕；這種木料是要吃水的。我們將來製造多麼好看的一條杜蘭第。律師們不再麻煩我啦。我不必再借錢啦，我有我自己的錢啦，你們有曾看見過如吉利亞這樣的一個人麼！我本已被人打倒在地了，我本是一個死人了。他走來，把我扶起來，使我如同一向那麼穩固。這些時候我卻絕不會想到他。我簡直完全忘記他了；現在我卻全記得啦。可憐的孩子！呀？你是曉得的，你要娶狄祿賽特。」

吉利亞背靠牆，好像一個站立不定的人，用很低而清楚的腔調說道，——

「不。」

利提爾利驚了一跳。

「怎樣不！」

吉利亞答道，——

'I do not love her,'

Mess Lethierry went to the window, opened and re-closed it, took the three bank-notes, folded them, placed the iron box on top, scratched his head, seized Clubin's belt, flung it violently against the wall, and exclaimed,—

'You must be mad.'

He thrust his fists into his pockets, and exclaimed,—

'You don't love Déruchette? What! was it at me, then, that you used to play the bagpipe?'

Gilliatt, still supporting himself by the wall, turned pale, as a man near his end. As he became pale, Lethierry became redder.

'There's an idiot for you! He doesn't love Déruchette. Very good; make up your mind to love her, for she shall never marry any but you. A devilish pretty story that; and you think that I believe you. If there is anything really the matter with you, send for a doctor; but don't talk nonsense. You can't have had time to quarrel, or get out of temper with her. It is true that lovers are great fools sometimes. Come now, what are your reasons? If you have any, say. People don't make geese<sup>1</sup> of themselves without reasons. But, I have wool in my ears; perhaps I didn't understand. Repeat to me what you said.'

Gilliatt replied,—

'I said, No!'

'You said, No. He holds to it, the lunatic! You must be crazy. You said, No. Here's a stupidity beyond anything ever heard of. Why, people have had

<sup>1</sup> geese, 傻子.

「我不愛她。」

利提爾利走到窗子，開窗又關上，拿起三張鈔票，摺起來，把鐵盒放在上頭，抓他的頭，捉住克洛丙的帶子，用力對着牆上摔，喊道，——

「你必定是瘋了。」

他把兩隻拳頭插入他的袋裏，喊道，——

「你不愛狄祿賽特嗎？什麼呀！難道從前你常吹笛子，是對我吹的嗎？」

吉利亞仍然靠着牆，臉色變作死白，好像一個快要死的人。他一面變作死白色，利提爾利卻變作更紅。

「這裏有一個大傻子！他不愛狄祿賽特。很好，你打定主意愛她，因為她絕不肯嫁別人，只肯嫁你。這是一段很好聽的故事；你以為我相信你。你若果然有點不舒服，不如請一個醫師來診治；你卻不要胡說。你不能有時光同她吵嘴，又不能同她生氣。愛人誠然有時是大傻子。來，來，來，你有什麼理由？你若有理由，不如說出來。人們把自己變作傻子不是無理由的。但是我的兩耳塞了棉花；也許我不會明白你的說話。你再說一遍給我聽。」

吉利亞答道，——

「我會說不！」

「你會說！不。這個瘋子，他還抱住句話！你必定是瘋了。你會說，不。我向來未聽見過這樣的獸話。有許多人不如你



## TOILERS OF THE SEA

their heads shaved for much less than that. What! you don't like Déruchette? Oh, then, it was out of affection for the old man that you did all these things? It was for the sake of papa that you went to the Douvres, that you endured cold and heat, and was half dead with hunger and thirst, and ate the limpets off the rocks, and had the fog, the rain, and the wind for your bedroom, and brought me back my machine, just as you might bring a pretty woman her little canary that had escaped from its cage. And the tempest that we had three days ago. Do you think I don't bear it in mind? You must have had a time of it! It was in the midst of all this misery, alongside of my old craft, that you shaped, and cut, and turned, and twisted, and dragged about, and filed, and sawed, and carpentered, and schemed, and performed more miracles there by yourself than all the saints in paradise. Ah! you annoyed me enough once with your bagpipe. They call it a *biniou* in Brittany. Always the same tune too, silly fellow. And yet you don't love Déruchette? I don't know what is the matter with you. I recollect it all now. I was there in the corner; Déruchette said, "He shall be my husband"; and so you shall. You don't love her! Either you must be mad, or else I am mad. And you stand there, and speak not a word. I tell you you are not at liberty to do all the things you have done, and then say after all, "I don't love Déruchette." People don't do others' services in order to put them in a passion. Well; if you don't marry her, she shall be single all her life. In the first place, I shall want you. You must be the pilot of the *Durande*. Do you imagine I mean to part with you like that? No, no, my brave boy; I don't

這樣傻的，曾被人捉去雍光頭啦。什麼呀！你不喜歡狄祿賽特麼？哦，你做了這許多事，原來爲的是愛老頭子麼？你走去杜伏島，在那裏受冷受熱，飢餓到半死，在石上挖甲魚吃，住在風雨濃霧裏頭，把我的機器帶回來，如同你帶一隻出籠飛走的小芙蓉鳥回來送還一個美貌女人一般，原來你爲的是老爸爸。三天前有過一場暴風。你以爲我心裏不想着這場風麼？你必定遇着這場暴風，受過痛苦！你正在忍受全數這樣的困苦時候，在我的那條破舊輪船旁邊，刨木，砍木，車這樣，扭那樣，拖來拖去，銼木，鋸木，作木匠的事，還要計劃，你自己還要演許多奇蹟，多過天堂裏全數聖賢所演的。呀！你有一度吹笛，使我聽得不耐煩。不列顛尼人稱爲 biniou。你這個傻子，你所吹的永遠是那個調。你不愛狄祿賽特麼？我不曉得你有什麼毛病。現在我全記得啦。當日我在那個角落裏；狄祿賽特說道，『我必定要他做我的丈夫』；你必許得娶她。你不愛她嗎！若不是你瘋了，就是我瘋了。你現時站在那裏，一言不發。我告訴你，你既做了許多事，此後你不能自由說，『我不愛狄祿賽特。』人們替他人做事，並不是要他人發怒。也罷；你若不娶她，她只好一世都不嫁。第一件，我要用你。你必得做杜蘭第的領港，難道你夢想我的意思就是這樣同你分手麼！不，不，我的勇敢孩子；我不讓你走。現

## TOILERS OF THE SEA

let you go. I have got you now; I'll not even listen to you. Where will they find a sailor like you? You are the man I want. But why don't you speak?'  
.....

For some minutes Déruchette had been in the room. She had not spoken or moved since she entered. She had glided in like a shadow, had sat down almost unperceived behind Mess Lethierry, who stood before her, loquacious, stormy, joyful, abounding in gestures, and talking in a loud voice. A little while after her another silent apparition had appeared. A man attired in black, with a white cravat, holding his hat in his hand, stood in the doorway. There were now several candles among the group, which had gradually increased in number. These lights were near the man attired in black. His profile and youthful and pleasing complexion showed itself against the dark background with the clearness of an engraving on a medal. He leaned with his shoulder against the framework of the door, and held his left hand to his forehead, an attitude of unconscious grace, which contrasted the breadth of his forehead with the smallness of his hand. There was an expression of anguish in his contracted lips, as he looked on and listened with profound attention. The standers-by having recognised M. Caudray, the rector of the parish, had fallen back to allow him to pass; but he remained upon the threshold. There was hesitation in his posture, but decision in his looks, which now and then met those of Déruchette. With regard to Gilliatt, whether by chance or design, he was in shadow and was only perceived indistinctly.

At first Mess Lethierry did not observe Caudray, but

時你在我的掌握中了；我不聽你的話。他們在那裏找一個如你這樣的海員呀？我所要的就是你。你爲什麼不說話。」

〔利提爾利隨即對許多人再敘吉利亞的功勞，說他的功勞比拿破崙的武功大得多，必定要把狄祿賽提嫁與吉利亞。譯者注。〕狄祿賽特已經在屋裏幾分鐘。自從她進屋以來，既不說話，又不曾動。她同影子一般溜進來。坐在利提爾利背後，幾乎無人曉得她在這裏，利提爾利站在她面前，說許多話，同狂風一般，很快樂，作出許多狀態，說話說得很響。再過一會，又有一個不響的影子出現，這是一個男人，穿黑衣服，白頸巾，一手抓住大帽，站在門檻。在人羣中現時有了幾枝蠟燭，人數更多了。燭光與穿黑衣服人相近。他的側面與他的少年悅人的面貌在黑暗背景現出來，有寶星或錢文上的刻像那麼清楚。他的肩膀靠住門架，左手舉到他的額，這是一種不自知其美的狀態，他的小手襯出他的寬額。他的收縮的兩唇現出痛心神氣，他一面在那裏很用心細聽。站在旁邊的人們認得他是柯特利（Caudray 這就是前文所說狄祿賽特所許嫁的男人譯者注）。就是本區的牧師，他們都退後，讓他走過；他卻還是站在門檻。他的狀態帶着遲疑，他的神氣卻是堅決的，他的眼久不久與狄祿賽特的眼相視。吉利亞卻站在黑影裏，人家要看他也看不清楚，他這樣站着也許是出於偶然的，也許是出於有意的。

起初利提爾利不曾看見柯特利，卻看見狄祿賽特。他走

## TOILERS OF THE SEA

he saw Déruchette. He went to her and kissed her fervently upon the forehead; stretching forth his hand at the same time towards the dark corner where Gilliatt was standing.

‘Déruchette,’ he said, ‘we are rich again; and there is your future husband.’

Déruchette raised her head, and looked into the dusky corner bewildered.

Mess Lethierry continued,—

‘The marriage shall take place immediately, if it can; they shall have a licence; the formalities here are not very troublesome; the dean can do what he pleases; people are married before they have time to turn round. It is not as in France, where you must have bans, and publications, and delays, and all that fuss. You will be able to boast of being the wife of a brave man. No one can say he is not. I thought so from the day when I saw him come back from Herm with the little cannon. But now he comes back from the Douvres with his fortune and mine, and the fortune of this country. A man of whom the world will talk a great deal more one day. You said once, “I will marry him”; and you shall marry him, and you shall have little children, and I will be grandpapa; and you will have the good fortune to be the wife of a noble fellow, who can work, who can be useful to his fellow-men; a surprising fellow, worth a hundred others; a man who can rescue other people’s inventions, a providence! At all events, you will not have married, like so many other silly girls about here, a soldier or a priest—that is, a man who kills or a man who lies. But what are you doing there, Gilliatt? Nobody can see you. Douce, Grace,

過去很熱烈的吻她的額；同時伸出手來，對着吉利亞所站的黑暗角落。

他說道，「狄祿賽特，我們又富啦；站在那裏的就是你將來的丈夫。」

狄祿賽特抬頭，往黑角落裏一看，就糊塗了。

利提爾利接連說道，——

「若能辦到，立刻行結婚禮；他們必要一紙結婚證，這裏的結婚禮並不很麻煩；首座牧師喜歡怎樣辦就怎樣辦；人們的身子還未轉過來就結了婚啦。在法蘭西卻不能這樣爽快，在那裏先要公告，又要宣布，又要許多耽延，還有許多麻煩。你將來能夠誇口說你是一個勇敢男子的妻室。無人能說他不是一個勇敢男子。自從那一天我看見他從希爾木(Herm)帶那尊小礮回來，我就曉得他是勇敢的。但是現在他從杜伏島帶回來的是他的及我的資財與本國的資財。世人將來有一天會很談論這個人的。有一次你曾說過，『我肯嫁他』；你必得嫁她，你將來必定生幾個子女，我要做外祖；你將走好運，做了一個光明磊落人的妻室，這個人能做事，能幫助他的同胞；他是一個驚人的人，他一個抵得一百個；他能救護他人的創造，他是天賜的照應！無論怎樣，你不會同我們這裏的許多其他傻頭傻腦的女子一樣，嫁一軍人或一個教士（這個話直刺狄祿賽特與柯特利的心，譯者注）。——這就是說，你不會嫁一個殺人的人或嫁一個說謊的人。吉利亞，你在那裏幹什麼？無人能看見你。杜司，格黎司（兩個女僕

## TOILERS OF THE SEA

everybody there! Bring a light, I say. Light up my son-in-law for me. I betroth you to each other, my children: here stands your husband, here my son, Gilliatt, that noble fellow, that great seaman; I will have no other son-in-law, and you no other husband. I pledge my word to that once more in God's name. Ah! you are there, Monsieur the Curé. You will marry these young people for us.'

Lethierry's eye had just fallen upon Caudray.

Douce and Grace had done as they were directed. Two candles placed upon the table cast a light upon Gilliatt from head to foot.

'There's a fine fellow,' said Mess Lethierry.

Gilliatt's appearance was hideous.

He was in the condition in which he had that morning set sail from the rocks; in rags, his bare elbows showing through his sleeves; his beard long, his hair rough and wild; his eyes bloodshot, his skin peeling, his hands covered with wounds; his feet naked. Some of the blisters left by the devil-fish were still visible upon his arms.

Lethierry gazed at him.

'This is my son-in-law,' he said. 'How he has struggled with the sea. He is all in rags. What shoulders; what hands. There's a splendid fellow!'

Grace ran to Déruchette and supported her head. She had fainted.

## BOOK III

### II

#### DÉSPAIR IN THE PRESENCE OF DESPAIR

.....  
Déruchette spoke.

'You must not leave me. I shall not have strength.'

名譯者注，)及站在那裏的人們！我說，你們拿蠟燭來，替我照着我的女婿。我的兒女們，我與你們定婚；站在這裏的就是你的丈夫，是我的兒子，吉利亞，他是個光明磊落人，是個偉大航海人；我不要別人做女婿，你不要別人做丈夫。我用上帝名義，再證實我的說話是算數的。呀！牧師先生，原來你在這裏。你將爲我們締結這兩個人爲夫婦。」

利提爾利的眼剛看見柯特利。

兩個女僕奉命取蠟燭來。桌上放了兩枝燭，從頭至腳照着吉利亞。

利提爾利說道，「那裏站着一個好漢。」

吉利亞的面目卻是令人憎惡的。

他的情狀還是那天早上從諸島揚帆回來的情狀；他穿了一身破衣服，兩肘從破衣袖露出來；他的鬍子很長；他的頭髮粗亂；他的兩眼通紅，他身上脫皮，他的兩手有許多傷口；他赤足。鬼魚所留下的許多泡還在他的兩膀上，

利提爾利定睛看他。

他說道：「這就是我的女婿，他曾同大海奮鬥。他穿的是破衣服。什麼肩膀：什麼手。這是一個好漢！」

格黎司跑到狄祿賽特那裏，扶她的頭。她已經暈倒了（寫她暈倒。只宜如此。譯者注。）

### 第三卷

#### 第二回 絕望與絕望面面相對

〔柯特利聽了利提爾利一番話，就收拾一個皮包放在小艇上，派人送上克什米爾船，這條船當日中午開往倫敦等處。狄祿賽特依依不捨，在岸邊一個黑暗角落裏，同他說話。譯者注。〕狄祿賽特說話。

「你必定不要離開我。我必定無氣力，我原想我能够送



## TOILERS OF THE SEA

I thought I could bid you farewell. I cannot. Why did you come yesterday? You should not have come if you were going so soon. I never spoke to you. I loved you; but knew it not. . . . . Since I have known you, I have learnt to pray. I used to say to Douce, dress me quickly, lest I should be late at the service; and I hastened to the church. Such it was with me to love some one. I did not know the cause. I said to myself, how devout I am becoming. It is from you that I have learnt that I do not go to church for God's service. It is true; I went for your sake. You spoke so well, and when you raised your arms to heaven, you seemed to hold my heart within your two white hands. I was foolish; but I did not know it. Shall I tell you your fault? It was your coming to me in the garden; it was your speaking to me. If you had said nothing, I should have known nothing. If you had gone, I should, perhaps, have been sad, but now I should die. Since I know that I love you, you cannot leave me. Of what are you thinking? You do not seem to listen to me.'

Caudray replied,—

'You heard what was said last night?'

'Ah, me!'

'What can I do against that?'

They were silent for a moment. Caudray continued,—

'There is but one duty left to me. It is to depart.'

'And mine to die. Oh! how I wish there was no sea, but only sky. It seems to me as if that would settle all, and that our departure would be the same. It was wrong to speak to me; why did you speak to me? Do not go. What will become of me? I tell you I shall die. You

你行。我不能啦。你爲什麼昨天走來？設使你走得這樣快，你就不該來。我向來不會同你說話。我愛你；我卻不曉得我愛你……自從我認得你。我就學會祈禱。我常對杜司說。趕快同我穿好衣服，不然，我趕不上聽你講經；我就趕快到教堂。我愛一個人，我就是這樣。我不會曉得理由。我對自己說道，我變作多麼奉教虔篤呀。你告訴我，我才曉得我往教堂並不是服事上帝（有許多人不肯這樣爽快說出來，譯者注。）這是實情；我原是爲你才去教堂的。你講經講得好，當你舉手向天的時候，你好像把我的心捧在你的兩隻白手裏。我原是傻，但是我並不曉得我自己傻。我把你的錯處告訴你，好不好！你走來花園見我，你對我說話，這就是你的錯。假使你不曾說什麼，我是全不會曉得的。假使你已經走了，我也許會憂愁，但是現在你若走了，我只好死。自從我曉得我愛你。你就不能丟開我。你想什麼呀？你好像不聽我說話。」

柯特利答道，——

「你聽見昨晚所說的話麼？」

「呀，我怎樣是好！」

「我能够做什麼反對這件事？」

他們有一會子不響。柯特利接着說道，——

「現在只有一件事是我該做的。就是離開這裏。」

「我所該做的事，惟有一死。哎！我多麼想望世上並無海。只有天。我看，好像這樣一來就能够了結全數的事，我們的分離就會是一樣的。你不該同我說話；你爲什麼同我說話？你不要走。你走了，我怎麼樣呀？我告訴你我必定死。等到我

## TOILERS OF THE SEA

will be far off when I shall be in my grave. Oh! my heart will break. I am very wretched; yet my uncle is not unkind.

It was the first time in her life that Déruchette had ever said 'my uncle.' Until then she had always said 'my father.'

Caudray stepped back, and made a sign to the boatman. Déruchette heard the sound of the boat-hook among the shingle, and the step of the man on the gunwale of the boat.

'No! no!' cried Déruchette.

'It must be, Déruchette,' replied Caudray.

'No! never! For the sale of an engine—impossible. Did you see that horrible man last night? You cannot abandon me thus. You are wise; you can find a means. It is impossible that you bade me come here this morning with the idea of leaving me. I have never done anything to deserve this; you can have no reproach to make me. Is it by that vessel that you intended to sail? I will not let you go. You shall not leave me. Heaven does not open thus to close so soon. I know you will remain. Besides, it is not yet time. Oh! how I love you.'

And pressing closely to him, she interlaced her fingers of each hand behind his neck, as if partly to make a bond of her two arms for detaining him, and partly with her joined hands to pray. He moved away this gentle restraint, while Déruchette resisted as long as she could.

Déruchette sank upon a projection of the rock covered with ivy, lifting by an unconscious movement the sleeve of her dress up to the elbow, and exhibiting her graceful arm. A pale suffused light was in her eyes. The boat was approaching.

在墓裏的時候，你已經走遠了。哎呀！我的心要碎啦。我真是很可憐；但是我的伯父並非不慈。」

狄祿賽特生平這是第一次說，我的伯父。從前她都是說，我的父親。

柯特利退後，對艇家使手勢。狄祿賽特聽見篙子在卵石間的響聲，與艇家在船沿上的腳步聲。

她喊道，「不！不！」

柯特利答道，「狄祿賽特，我必得走。」

「不走，永遠不走！因為賣一部機器——這是不可能的。你昨晚不曾看見那個面目可怕的人麼？你不能這樣拋棄我。你多智，你能想出方法。你叫我今早到這裏，意在拋棄我，這是不可能的。我不曾作什麼，使你這樣對待我；你不能有什麼可以怪責我的事。你打算坐那條船走麼？我不肯讓你走。我不許你離開我，天既開了，不能這樣早就關閉。我曉得你肯停留在這裏。況且還不到時候。哎！我怎樣愛你。」

她緊擠在他身上，她兩隻手的手指交加箍在他頸子後，好像一部分用她的兩臂作束縛，拘留他，一部分合着她的兩手祈禱。他推開這樣的溫柔束縛，當下狄祿賽特儘她的所能抗拒。

她倒在一塊長滿薜荔的石頭的突出處，不知不覺舉起她的衣袖，高及手肘，露出她的好看膀子。她的眼裏有一片淡白散布的光。小艇快到岸啦。

## TOILERS OF THE SEA

Caudray held her head between his hands. He touched her hair with a sort of religious care, fixed his eyes upon her for some moments, then kissed her on the forehead fervently, and in an accent trembling with anguish, and in which might have been traced the uprooting of his soul, he uttered the words which has so often resounded in the depths of the human heart, 'Farewell!'

Déruchette burst into loud sobs.

At this moment they heard a voice near them, which said solemnly and deliberately,—

'Why should you not be man and wife?'

Caudray raised his head. Déruchette looked up.

Gilliatt stood before them.

He had approached by a by-path.

He was no longer the same man that he had appeared on the previous night. He had arranged his hair, shaved his beard, put on shoes, and a white shirt, with a large collar turned over, sailor fashion. He wore a sailor's costume, but all was new. A gold ring was on his little finger. He seemed profoundly calm. His sunburnt skin had become pale; a hue of sickly bronze overspread it.

They looked at him astonished. Though so changed, Déruchette recognised him. But the words which he had spoken were so far from what was passing in their minds at that moment that they had left no distinct impression.

Gilliatt spoke again,—

'Why should you say farewell? Be man and wife, and go together.'

Déruchette started. A trembling seized her from head to foot.

柯特利兩手抱住她的頭。他用一種宗教的細心摩她的頭髮，定睛看她一會子，隨後很熱烈的吻她的額，用心痛的腔調說，「告別啦！」我們在這個腔調裏頭可以追尋連根拔起他的靈魂的痕跡。他所說的幾個字往往在人心的深處作反響。

狄祿賽特大聲痛哭。

這時候他們聽見近處有說話聲，這個聲音很嚴肅，且慢慢的說道，——

「你們爲什麼不能做夫妻？」

柯特利抬頭。狄祿賽特舉目看。

原來是吉利亞站在他們面前。

他是從一條小路走來的。

這時候他不復是昨晚出現的那個人啦。他理好他的頭髮，薙了鬍子，穿上鞋，又穿上一件白內衣，內衣上有大的白反領，海員打扮；他穿的是海員服裝，卻全是新的。他的小手指上有一個金戒指。他好像極其鎮靜。他的陽光晒黑的皮膚變作灰白；有一層帶病的黃銅顏色罩住。

他們很驚愕的看他。他雖然很改變了，狄祿賽特卻認得他。但是剛才他所說的幾個字同那個時候他們心裏所想的相離太遠，留下不清楚的印象。

吉利亞又說道，——

「你們爲什麼決別？不然做了夫婦同走。」

狄祿賽特驚了一跳。她從頭至腳渾身發抖。

吉利亞接着說道，——

利提爾利小姐是一個女人。她到了成年啦。這件事全憑自己。她的伯父不過是她的伯父。你們彼此相愛——

……〔她說了幾句不忍拋棄伯父的話，被吉利亞說了幾句安慰話使她放心。柯特利因爲自己是個教士，起初還有

Gilliatt continued,—

‘Mess Lethierry is a woman. She is of age. It depends only on herself. Her uncle is but her uncle. You love each other——’

.....

V

THE GREAT TOMB

.....

The *Cashmere* was abreast of the rock. It rose straight upwards as if it had grown out of the water; or like the lengthening out of a shadow. The rigging showed black against the heavens and in the magnificent expanse of the sea. The long sails, passing for a moment over the sun, became lighted up with a singular glory and transparency. The water murmured indistinctly; but no other noise marked the majestic gliding of that outline. The deck was as visible as if he had stood upon it.

The steersman was at the helm; a cabin-boy was climbing the shrouds; a few passengers leaning on the bulwarks were contemplating the beauty of the scene. The captain was smoking; but nothing of all this was seen by Gilliatt.

There was a spot on the deck on which the broad sunlight fell. It was on this corner that his eyes were fixed. In this sunlight were *Déruchette* and *Caudray*. They were sitting together side by side, like two birds, warming themselves in the noonday sun, upon one of those covered seats with a little awning which well-ordered packet-boats provided for passengers, and upon which was the inscription, when it happened to be an English vessel,

點顧忌，後來想到伯父不過是伯父這句話，他忘了自己是教士，也很願意結婚。於是三人同到教堂，吉利亞先已替他們事事到預備好了，戒指也有了，婚證也有了，他做了利提爾的代表，又簽了字，兩人正式行結婚禮。他送這對新夫婦登小艇。臨登舟的時候還告訴新娘子說，你到了克什米爾船你就看見一箱女人衣服。這是我母親遺交與我的新娘子的。狄祿賽特問他爲什麼不留下將來娶親用，吉利亞答稱我將永遠不娶親。狄祿賽特說，「這是很可惜的，你是一個很好的人。」(到了只落得好人兩字。譯者注。) 吉利亞爬上海邊的一塊大石上。(這塊大石名吉當烏爾。頂上生成石椅形式；譯者注。)他坐在石椅，看克什米爾船走過，潮水已經長到他的腳下，他還在那裏看。譯者注。]

#### 第五回 大墳

克什米爾船同那塊大石並排啦。這塊大石高出海面，好像是從海底長出來的，又好像是一個影子展長了。船上的桅杆與纜索有天作背景，又在茫茫一片大海上現出黑色。長帆有一會子在太陽面前經過，被日光所照現出一種奇特的光明，且是透光的。水聲喃喃，卻聽得不清楚；卻無其他聲響，表示船身在水上那樣威嚴的溜過。船面卻是看得很清楚的，如同他自己身在船面一般。

艙公把住舵；有一個服事客艙的小子在纜上爬；有幾個搭客靠着船邊看美景。船主吸烟；這許多情景，吉利亞卻全不見。

一片陽光照着船面一塊地方。他定睛看這一隅。狄祿賽特和柯特利在這片陽光裏。他們身挨身坐在這裏好像一對鳥。在中午的陽光裏取暖，他們所坐的地方是有帆布蒙住的坐位，是布置得好的郵船預備搭客坐的，座上還有字，若是英國船，寫的就是只許堂客座。狄祿賽特的頭靠住柯特利的



## TOILERS OF THE SEA

For ladies only. Déruchette's head was leaning upon Caudray's shoulder; his arm was around her waist; they held each other's hands with their fingers interwoven. A celestial light was discernible in those two faces formed by innocence. Their chaste embrace was expressive of their earthly union and their purity of soul. The seat was a sort of alcove, almost a nest; it was at the same time a glory round them; the tender aureola of love passing into a cloud.

The silence was like the calm of heaven.

Caudray's gaze was fixed in contemplation.<sup>1</sup> Déruchette's lips moved; and, amidst that perfect silence, as the wind carried the vessel near shore, and it glided within a few fathoms of the Gild-Holm-'Ur seat, Gilliatt heard the tender and musical voice of Déruchette exclaiming,—

'Look yonder. It seems as if there were a man upon the rock.'

The vessel passed.

Leaving the promontory of the Bû de la Rue behind, the *Cashmere* glided on upon the waters. In less than a quarter of an hour, her masts and sails formed only a white obelisk, gradually decreasing against the horizon. Gilliatt felt that the water had reached his knees.

He contemplated<sup>2</sup> the vessel speeding on her way.

The breeze freshened<sup>3</sup> out at sea. He could see the *Cashmere* run out her lower studdingsails and her staysails, to take advantage of the rising wind. She was already clear of the waters of Guernsey. Gilliatt followed the vessel with his eyes.

<sup>1</sup> in contemplation, 冥想.    <sup>2</sup> contemplated, 定睛看.    <sup>3</sup> breeze freshened, 風變大了

肩膀；他的手摟她的腰；他們手拉手，指夾指。他可以看見有一種天的光耀在這兩個良善臉上。他們的貞潔摟抱表示他們今世的締合，與他們靈魂的清潔。坐位是一種小龕，幾乎是一個巢；同時又是一種光耀環繞他們；愛情的溫柔光圈走入雲裏。

這時候的寂靜如同天的寧靜一般。

柯特利定睛在那裏冥想。狄祿賽特的兩唇動；當風送帆船近岸在離那塊大石不過幾尋的遠溜過，正在完全寂然無聲的時候，吉利亞聽見狄祿賽特的溫柔樂音說道，——

「你往那邊看。好像有一個人在石上。」

帆船走過去了。

克什米爾船離開布特拉雷山嘴，在水上向前溜。不到一刻鐘，船上的檣帆變作不過一個白色方尖塔，向天涯走。逐漸變小了。吉利亞覺得海水已經到他的膝。

他定睛看那條船向前駛。

風在海外變大些。他能夠看見克什米爾扯出她的下幅副帆，與她的三角帆。利用初起的風。她已經走出古爾安塞（Guernsey）海啦。吉利亞兩眼還是看船。

## TOILERS OF THE SEA

The waves had reached his waist.

The tide was rising: time was passing away.

The sea-mews and cormorants flew about him restlessly, as if anxious to warn him of his danger. It seemed as if some of his old companions of the Douvres rocks flying there had recognised him.

An hour had passed.

The wind from the sea was scarcely felt in the roads;<sup>1</sup> but the form of the *Cashmere* was rapidly growing less. The sloop, according to all appearance, was sailing fast. It was already nearly off the Casquets.

There was no foam around the Gild-Holm-'Ur; no wave beat against its granite sides. The water rose peacefully. It was nearly level with Gilliatt's shoulders.

Another hour had passed.

The *Cashmere* was beyond the waters of Aurigny. The Ortach rock concealed it for a moment; it passed behind it, and came forth again as from an eclipse. The sloop was veering to the north upon the open sea. It was now only a point glittering in the sun.

The birds were hovering about Gilliatt, uttering short cries. Only his head was now visible. The tide was nearly at the full. Evening was approaching. Behind him, in the roads, a few fishing-boats were making for the harbour.

Gilliatt's eyes continued fixed upon the vessel in the horizon. Their expression resembled nothing earthly. A strange lustre shone in their calm and tragic depths. There was in them the peace of vanished hopes, the calm but sorrowful acceptance of an end far different from his

<sup>1</sup>roads, 近岸的海.

這個時候水到他的腰啦。

潮水正在漲；時光過得快。

海鷗及海鷗鷺不停的在他身旁飛過，好像急於要警告他有危險。又好像杜伏島的會飛的舊伴們已經認得他。

過了一點鐘。

在近岸的海上幾乎不覺得從大海吹來的風，但是克什米爾越走越遠，很快的變小了。據外表看來，那條單桅船駛得很快。這條船已經離卡斯奇（Casquets）很近啦。

吉當烏爾四圍並無海沫，又無波浪衝擊花剛石邊。潮水很平靜的上來。現在海水幾乎與吉利亞的兩肩平啦。

又過了一點鐘。

克什米爾駛過奧利尼（Aurigny）海啦。奧爾塔（Ortach）石遮住船一會子；船在石後駛過，又走出來，有一部分被石遮掩。這條單桅船在大海上改向北走。現在變作不過是一點，在陽光中閃爍。

許多鳥在吉利亞左右盤旋，作短聲的喊叫。現在只看見吉利亞的頭。潮水幾乎漲足啦。天快黑啦。在他背後有幾條漁船在近岸的海上要進港啦。

吉利亞的兩眼接連定睛看在天涯的船。他的眼神不像世人的眼神。一種奇異的光露出這雙眼的鎮靜的及悽慘的幽深。幽深處有失望的安寧，表示鎮靜的卻是傷心的忍受與

## TOILERS OF THE SEA

dreams. By degrees the dusk of heaven began to darken in them, though gazing still upon the point in space. At the same moment the wide waters round the Gild-Holm-'Ur and the vast gathering twilight closed upon them.

The *Cashmere*, now scarcely perceptible, had become a mere spot in the thin haze.

Gradually, the spot, which was but a shape, grew paler.

Then it dwindled, and finally disappeared.

As the vessel vanished from the horizon, the waters covered the head of the watcher, and there was nothing visible but the waves of the sea rippling against the Gild-Holm-'Ur.

他的夢想極不相同的結局。他雖然還是定睛看空際的那一點，傍晚的天氣起首在他的兩眼內變作更黑暗啦。同時環繞吉當烏爾的大海，與一望無際的漸入黃昏，逼近他眼前啦。

克什米爾現在幾乎看不見啦，在薄靄中變作不過一點。

這一點原是有形無質的逐漸變作更灰白啦。

後來越變越小，最後竟消滅了。

當那條船不現於天涯的時候，海水蓋過吉利亞的頭。看

不見石上有什麼東西，只見海濤作波浪紋，衝擊吉當烏爾。

（寫吉利亞之死是一篇空前的妙文。譯者注。）

(8 3 2 2 1)

英漢對照名家小說選

# 海 上 的 勞 工

The Toilers of the Sea

版權所有翻印必究

原 著 者      V i c t o r H u g o

選 譯 者      伍      光      建

發 行 人      王      雲      五  
                 上 海 河 南 路

印 刷 所      商 務 印 書 館  
                 上 海 河 南 路

發 行 所      商 務 印 書 館  
                 上 海 及 各 埠

定價國幣伍角 外埠酌加運費匯費

中 華 民 國 二 十 四 年 十 二 月 初 版

(本書校對者  
印郭頌浩  
文如)

